

Диана Грант
СОБАЧЬЯ ЖИЗНЬ

ПЕРЕВОД
ОЛЬГИ ВАРШАВЕР и ТАТЬЯНЫ ТУЛЬЧИНСКОЙ

Варианты названия:

Барон и стая
Оккупай-загрызай

Действующие лица (6 муж, 4 жен)

ДЖОН	основатель и режиссер театра “Трущобы” (40-50)
МАРГО	его жена, директор, помреж, осветитель и пр. (40-50)
БЕЛКА	актриса и звукорежиссер (20-30)
ТОМ	актер и драматург, автор пьесы “Собачья жизнь” (30-40)
РОЗИНА	актриса (20-30)
БИЛЛИ	актер (20-30)
БРАЙЕН ЛОРД	актер Лондонского королевского театра (40-50)
АРНОЛЬД БОХ	спонсор (50-60)
МИМИ	его дочь (20-30)
ВЛАД	домовладелец (30-40)

Действие происходит в наше время, в Америке, в театре “Трущобы”.

*Театрик явно бедный, расположен в полуподвале.
Наверху мастерская по производству искусственных цветов.
Слышен приглушенный шум станков.*

*Над сценой галерея, там три двери,
одна ведет в кабинет директора театра, другая в мастерскую,
третья – в гримерные.
В потолке открытый люк,
оттуда время от времени падают на сцену
бумажные цветы.*

*На сцене большой ящик для реквизита, стол и
вешалка с собачьими и лисьими масками-шапками.*

*Слева лестница на галерею.
Под лестницей барная стойка и пара высоких табуретов,
Над стойкой – вывеска, на ней звезда и фигурка ковбоя.*

Справа дверь, ведущая во внутренние помещения.

В глубине по центру – дверь на улицу.

Где-то сбоку синтезатор и, возможно, гитара.

На стене яркая афиша:

**ТЕАТР “ТРУЩОБЫ”
ПРЕМЬЕРА
“СОБАЧЬЯ ЖИЗНЬ”
ОСТОРОЖНО, ЗЛЫЕ СОБАКИ!**

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена 1

МАРГО стоит на стремянке, возится с прожектором. Насвистывает. Спускается, любит свою работу. Замечает на столе коричневый бумажный пакет, достает оттуда бутерброд с колбасой и большим салатным листом. С отвращением вытягивает из-под колбасы салатный лист, бросает его обратно в пакет, жуёт бутерброд.

Входит ДЖОН, шаркая клетчатými домашними тапками.

ДЖОН Марго, привет, детка. Новый прожектор купила? (*МАРГО кивает*) А денежка откуда?

МАРГО Радио наше продала. Из машины.

ДЖОН Вот умница... Не жалко?

МАРГО Всё равно ему пропадать – украдут. А так польза. Старый-то прожектор у нас того... не светит и не греет. (*подхватывает стремянку, выходит*)

ТОМ (*вбегают, размахивая пачкой листов*) Джон! Я первый акт дописал! Всё придумал... Напряжение нарастает, потом – бум! Неожиданный поворот! Затемнение, антракт.

ДЖОН Давай, гляну. (*берет у него пьесу, читает; Том приплясывает от нетерпения*) Ух ты! Бунт, революция... Оккупай-загрызай... Прекрасно. Свежий взгляд... Толпа, крики, плакаты...

ТОМ Собаки крадут у торговца сосиски...

ДЖОН (*посмеиваясь*) Классический гражданский протест... Том, знаешь, мне нравится. Сделаем из твоей “Собачьей жизни” конфетку! Манифест нашего театра! А что? У Станиславского “Чайка”, а у нас... лайка. А еще – Белка и Стрелка.

ТОМ Я очень рад, что тебе нравится... Просто счастлив!

ДЖОН Прямо сейчас и пройдем ножками.

*Появляются МАРГО и БЕЛКА,
устанавливают на сцене муляж дерева.
МАРГО бросает любовный взгляд на новый прожектор.*

БЕЛКА (берет со стола бумажный пакет, достает одинокий салатный лист) А кто сожрал мой бутерброд? Вот гады! (с досадой швыряет пакет на пол)

МАРГО Это твой пакет?

БЕЛКА И что?

МАРГО А то. Не сори на сцене. (Белка подбирает пакет, выходит)

ДЖОН Начинаем! Где остальные? (вытаскивает из кармана свисток, свистит) Собаки! Ко мне!

*Направляясь к выходу, МАРГО щелкает пультом,
сцена погружается во тьму.*

МАРГО (кричит) Собаки! Тут крысы – фас!

ДЖОН Марго, что за фокусы? Где свет?

МАРГО Пусть в темноте прибегут – так эффектнее.

*Слышен лай. Включается свет.
Посреди сцены ТОМ, БИЛЛИ и БЕЛКА в собачьих масках.*

ДЖОН А где Кристи?

ТОМ Задерживается. Жизнь у нее такая... собачья.

ДЖОН На репетицию нельзя опаздывать – это основа основ! (вздыхает) Ладно, буду за нее. Действие первое, сцена первая – Квартет. Белка, поехали!

*БЕЛКА играет на синтезаторе,
все вместе довольно стройно подвывают и тявкают,
изображая нечто вроде собачьего квартета.*

*Распахивается дверь, ведущая в цветочную мастерскую,
на галерею выскакивает ВЛАД, хозяин мастерской и полуподвала,
арендованного театром.*

ВЛАД родом из Одессы, эмоционален, легко возбуждается.
Речь колоритная, с характерным говорком.
Размахивает мятой бумажкой.

ВЛАД Джон! Твой балаган – это мои вырванные годы!

ДЖОН Влад, у нас репетиция.

ВЛАД *(сбегаёт по лестнице)* Да шо мне твоя репетиция! Ты у меня усю кровь выпил!

ДЖОН Репетицию нельзя прерывать – это основа основ!

ВЛАД Я твои основы в гробу видал! *(суёт бумажку ДЖОНУ под нос)* Говори – шо это за хрень?

ДЖОН Не знаю. И не выражайся, веди себя прилично в стенах театра! Ты что, с луны свалился?

ВЛАД Я не с луны, а, шоб ты знал, из культурного города Одэсса! Как себя вести – знаем... В театрах сиживали... Слушай сюдой: банк прислал твой паршивый чек взад. Денег у тебя на счету – голый нуль без палочки! *(взбегаёт по лестнице на галерею)*

ДЖОН *(вслед)* А ты, Влад, “г” на палочке.

ВЛАД Не делай мне смешно! Вот это видал? *(вытаскивает из кармана другой лист бумаги, торжественно показывает ДЖОНУ; заходит в кабинет директора театра, снова выскакивает на галерею)* Ну, держись: в бой идёт тяжелая артиллерия! *(уходит к себе)*

МАРГО *(за сценой)* Джон!! *(выбегаёт из кабинета с листом бумаги в руках)* Джон, черт тебя дери!

ДЖОН Мне сегодня дадут репетировать?

МАРГО *(сбегаёт по лестнице)* Объявляй перерыв! Или это будет твоя последняя репетиция!

ДЖОН Зайчик, потише... Ты бы лучше на сцене с таким темпераментом играла.

МАРГО Ах, темперамент тебе мой не по вкусу? *(решиительно направляется к двери)*

ДЖОН Ты куда это?

МАРГО Я. От тебя. Ухожу. *(выходит)*

ДЖОН Маргоша! К обеду-то вернешься? *(за сценой громко хлопает входная дверь)* Весь настрой сбили – перерыв!

ТОМ и БЕЛКА выходят.

БИЛЛИ продолжает играть собаку: обнюхивает и облаивает ДЖОНА.

ДЖОН Отстань, псина.

БИЛЛИ Притащить чего-нибудь, хозяин?

ДЖОН Кофе и булочку. С глазурью! *(Билли медлит, преданно заглядывая Джону в глаза)* Ну, чего застыл? Ищи! *(БИЛЛИ лает, убегает, ДЖОН остается один на сцене, читает пьесу, смеется, что-то помечает)* Славно написано... Будет из парня толк...

Затемнение.

Сцена 2

Пятнадцать минут спустя.

*Прожектор освещает барную стойку.
Возможно, зажигается вывеска “Одинокий ковбой”.
Тихонько играет музыка в стиле кантри.*

У стойки сидит МАРГО.

*В одной руке у нее бокал с розовым напитком,
в другой бумага, которую она разглядывает с тоской.*

Чуть поодаль сидит БРАЙЕН.

На нем дорогой, но поношенный костюм.

В его бокале тоже что-то розовое.

*Он говорит с апломбом, напыщенно. Тщательно артикулирует,
голос отлично поставлен, дикция безупречна.*

БРАЙЕН Позвольте заметить, мадам: мы с вами безродные космополиты!

МАРГО Это почему?

БРАЙЕН *(показывает на ее бокал)* Коктейль “Космополитен” – водка лимонная, ликер апельсиновый, сок клюквенный, цвет нежно-розовый. Дивное изобретение человечества.

МАРГО У меня – просто сок. Клюквенный.

БРАЙЕН Досадное упущение, мадам.

МАРГО Не рановато для коктейля? *(проверяет время на мобильном телефоне)* Одиннадцать утра.

БРАЙЕН *(усмехается)* В этой юдоли утро, а в благословенной Англии уже восемь склянок бьют.

МАРГО Склянок? Каких еще склянок?

БРАЙЕН Восемь склянок бьют на кораблях в четыре часа пополудни. Я – старый морской волк... Приходилось ли вам бороздить океан, мадам?

МАРГО Не приходилось.

БРАЙЕН Еще одно упущение.... Мне, впрочем, тоже не приходилось... Я прибыл из Лондона на авиалайнере... У нас с вами все впереди. *(поднимает бокал)* Ваше здоровье! Семь футов под килём!

МАРГО *(тоже поднимает бокал)* Под каким еще килём?

БРАЙЕН Разрешите представиться: Брайен Лорд, артист Лондонского королевского театра.

МАРГО *(разочарованно)* Так вы актёр...

БРАЙЕН И превосходный! Видели моего Барона? Знаете “Мечь барона”? Классика...

МАРГО *(качает головой)* Классика не по нашей части.

БРАЙЕН Постановка слабенькая, но как я играл!.. Публика рыдала!

МАРГО *(усмехается)* Представляю...

У БРАЙЕНА звонит мобильный телефон.

Он жестом просит прощения у МАРГО, принимает звонок.

БРАЙЕН Брайен Лорд у аппарата!.. Мадам, успокойтесь...
(*отворачивается от МАРГО*) Слово чести – отдам сполна. В
понедельник... Нет, разумеется, не в этот! На следующей неделе...
Имейте каплю терпения... И умоляю, мадам – не звоните мне на
службу! (*жмет кнопку, на секунду задумывается, встряхивается,*
поворачивается к МАРГО) Давайте выпьем – за лучшее будущее!

МАРГО Лучшее будущее? Не помешает.

*Они выпивают.
В баре гаснет свет.*

*Освещается середина сцены.
ДЖОН по-прежнему погружен в чтение.*

*Через центральную дверь, с улицы, входит РОЗИНА.
На ней сапоги на высоком каблучке, в руках пьеса.
Она спотыкается, ахает, хватается за ствол дерева.
ДЖОН поднимает голову.
РОЗИНА робко выглядывает из-за дерева.*

Шумно входит МАРГО, РОЗИНА прячется.

МАРГО Последний раз тебя прощаю, паразита.

ДЖОН Вот и славно, Маргоша.

МАРГО (*показывает ему бумагу*) Ты хоть знаешь, что это такое?

ДЖОН Очередная порция яда? Мальвинский? Я этого идиота не
читаю, он не критик, а хам. Помнишь, что выдал? «Режиссер театра
“Трущобы”– бездарь и профан, самых простых вещей не может
поставить! У него даже с верняка, с какой-нибудь “Мести барона”
публика будет пачками уходить...» Ну, чем я ему опять не угодил?
(*берет у МАРГО листок*) Нас выселяют?! С чего бы?

МАРГО С того! Нужно за аренду платить.

ДЖОН А мы разве не платим?

МАРГО Три месяца уже не платим. Влад терпел-терпел, да и... Не
погасим долг – вышвырнет.

ДЖОН Не имеет права!

МАРГО Имеет. Полное.

ДЖОН Куда ж податься? Везде еще дороже... Марго, придумай что-нибудь!

МАРГО Уже придумала. Нас спасет Бох!

ДЖОН Марго-о-о! На бога надейся, а сам не плошай...

МАРГО Да не бог – БоХ! Арнольд Бох, миллионер. Позовем его к нам спонсором... Человек любит театр.

ДЖОН Пусть любит издалека! Ты хоть понимаешь, что такое спонсор? Мешок с деньгами. И этот мешок будет указывать, что и как я должен ставить? От моего театра рожки да ножки останутся.

МАРГО Знаешь, возьми эти рожки и засунь... У нас три дня: или платим, или на улицу.

ДЖОН Вот видишь, целых три дня. Придумай что-нибудь другое. Никаких спонсоров!

МАРГО Джонни, ну пожалуйста... Ты что, разлюбил меня?

ДЖОН Я тебя никогда не разлюблю... Может, это ты меня разлюбила?

МАРГО Я тебя люблю. Но жить так больше не могу. Скитаемся, как бродяги, ютимся по углам... Я устала!

ДЖОН А по тебе не скажешь! Ты у меня свежа, как весенний цветочек!

МАРГО Хорош цветочек – пятый десяток... Надоело сидеть без гроша. Даже медицинской страховки нет!

ДЖОН Лично я чувствую себя отлично.

МАРГО А я нет! И боюсь смотреть почту. Боюсь первого числа, когда надо за аренду платить. Боюсь идти в банк. Дрожу как заяц...

ДЖОН Милый мой зайчонок...

МАРГО Мы нигде не бываем, в отпуск не ездим. Наша машина старая, как динозавр... Мотор прямо на дорогу выпал!

ДЖОН Зато весело...

МАРГО Джон, ты должен поговорить с Арнольдом.

ДЖОН Просто поговорить?

МАРГО Поговорить и договориться. Ради меня...

ДЖОН И ты дашь мне спокойно репетировать?

*Дерево с грохотом падает.
ДЖОН и МАРГО изумленно разглядывают РОЗИНУ.*

РОЗИНА Добрый день...

ДЖОН Что за безобразие? Почему в сапогах? Немедленно снять!
На сцене ходим в тапочках – это основа основ!

РОЗИНА садится на пол, торопливо стягивает сапоги.

МАРГО (ДЖОНУ) Ты бы повежливее, что ли... (РОЗИНЕ) Вы кто?

РОЗИНА Я на прослушивание...

МАРГО Ну подождите, сейчас займемся вами.

ДЖОН Мне актер нужен, а не актриса.

МАРГО Актриса тоже.

ДЖОН У нас же есть Кристи! (с подозрением смотрит на МАРГО)
Или с ней что-то случилось?

МАРГО Случилось. На телевидение ее пригласили, в сериал этот...
“Вши под лупой”.

ДЖОН И она помчалась, задрав хвост... Фитюлька
неблагодарная! Ведь я ее актрисой сделал...

МАРГО Если б ты еще зарплату платил...

ДЖОН Вот засада... Кто ж сегодня медсестру сыграет?

МАРГО Я. Кто еще?

ДЖОН *(неуверенно)* Ты? Ну ладно...

МАРГО Ты чем-то недоволен?

ДЖОН Я – на седьмом небе... Ты в костюм-то влезешь, зайчонок?

ДЖОН и МАРГО выходят.

Появляется ТОМ.

РОЗИНА сидит на полу, в руках у нее сапоги.

ТОМ влюбляется с первого взгляда.

ТОМ Прелестная дева сидит босиком...

РОЗИНА *(делает неловкое движение, от сапога отваливается каблук, остается у нее в руке)* У девы проблемы с ее сапогом...

ТОМ подает РОЗИНЕ пару балетных тапочек, она надевает.

ТОМ Как зовут прелестную деву?

РОЗИНА Розина.

ТОМ А меня Том. У вас красивое имя... и ноги.

ДЖОН *(входит, смотрит на ноги РОЗИНЫ)* Ну вот, другое дело. Хотите, значит, к нам в труппу?

РОЗИНА Хочу.

Входят БЕЛКА и БИЛЛИ.

У БИЛЛИ в руке стаканчик с кофе, в зубах – пакет с булочкой.

ДЖОН берет у него кофе и булочку, треплет его за ухом.

ДЖОН У нас экспериментальный театр. Ставим новых авторов. Наша тема – бунт маленького человека против общества...

РОЗИНА Я видела ваш последний спектакль! Четыре раза! Наизусть выучила – так нравится. Хотя критик Мальвинский вас грязью поливает... Ой, простите...

ДЖОН Ничего. И что говорит Мальвинский?

РОЗИНА Что вы – бездарь и профан...

ДЖОН Сам он... Фан-фарон. Артисты у нас работают много, с полной отдачей и за хорошую, но... маленькую зарплату.

РОЗИНА Это моя мечта!

ДЖОН Часть хорошей, но маленькой зарплатой артисты вкладывают в театр. Мы одна семья, это наш дом.

РОЗИНА Я на всё согласна!

ДЖОН *(скороговоркой)* Работаем днем и ночью, сколько скажет режиссер.

РОЗИНА Я вообще из театра выходить не буду!

ДЖОН Марго! Свет!

МАРГО направляет на РОЗИНУ прожектор.

РОЗИНА *(нервничает, суетится)* Ох... Сейчас... Я знаю, вы классику не ставите, но этот монолог у меня здорово выходит... Честно говоря, другого у меня и нет... Леди Тереза, сцена на балконе из “Мести барона”.

ТОМ *(принимает у нее из рук пьесу)* Ни пуха!

РОЗИНА

*Полдень, бьют колокола,
Скоро мой погибнет милый,
Мой прекрасный, мой отважный,
Мой Дельвеккио любимый.
Ужас мне сжимает сердце!
(На мгновенье теряет дыхание, справляется)
Но решение непреклонно:
Лучше ложе разделю я
С развеселой солдатнею,
Лучше пусть меня в чащобе
Растерзают злые звери,
Лучше дьяволу продамся
И умру одна, без друга,
Заклейменная проклятьем!
Но барону я не выдам
Ни души своей, ни тела,*

Ни молодого поцелуя!

*Читает превосходно, затёртые стишки оживают в ее исполнении.
ТОМ, БИЛЛИ и БЕЛКА аплодируют.*

ДЖОН Напомните, как вас зовут?

РОЗИНА Розина.

ДЖОН Розина, скажу сразу: вы – не наш человек. Не сработаемся. (*обращается к труппе*) Что есть “классика” такого рода?

БИЛЛИ и БЕЛКА Тухлятина!

РОЗИНА Какого... рода?

БИЛЛИ Слезливая мелодрама, курам на смех.

РОЗИНА Но все ставят...

МАРГО (*входит, поправляя более чем тесно сидящий на ней халат медсестры*) Смотрите, костюмчик-то сидит!

ДЖОН (*бросает на нее мрачный взгляд, отворачивается*) Ребятки, покажем Розине, что такое настоящая пьеса? (*дует в свисток*) “Собачья жизнь”, действие первое, сцена вторая – Сторож.

БИЛЛИ Джон, для этой сцены одного парня не хватает.

ДЖОН Белка, будешь за парня.

БЕЛКА Почему мне всегда самое скучное? Я собаку хочу играть!

*Сверху раздаётся особенно громкий стук станков.
Из люка в потолке медленно планируют
несколько бумажных цветов.
РОЗИНА задумчиво их ловит.*

ДЖОН Влад! (*грохот усиливается*) Да Влад же!!

ВЛАД (*выходит на галерею*) Ну шо тебе? Некогда мне, машина у меня, понимаешь, барахлит.

ДЖОН Ты обещал закрыть этот чертов люк!

ВЛАД Я таки закрыл! Хорошей трапочкой.

ДЖОН А цветы почему падают?

ВЛАД Таки дырочка в трапочке.

ДЖОН Влад, у тебя совесть есть?

ВЛАД У меня усё есть. А у тебя – три дня. Не уплотишь – вылетишь отсюда в темпе вальса.

ДЖОН Нет у тебя совести. И сердца тоже нет!

ВЛАД Жончик, это гешефт. Бизнес по-вашему. Ничего личного.
(выходит)

ДЖОН Это – личное! Это не бизнес, а мой театр!
(бросается по лестнице на галерею)

ТОМ Джон, стой! Как с Розиной решим?

ДЖОН Что? С кем?

ТОМ С Розиной... Давай ее возьмем?

ДЖОН Да зачем она нам?

ТОМ Пригодится...

*ДЖОН и ТОМ смотрят на МАРГО.
Та изображает роковую женщину,
покачивает тесно обтянутыми бедрами,
напевает что-то страстное, типа "Besame Mucho".*

ДЖОН А Розина твоя... медсестру сегодня сыграет?

ТОМ На раз!

ДЖОН Берём!

МАРГО танцует в луче света.

Затемнение.

Сцена 3

Несколько дней спустя.

*Через центральную дверь входит МАРГО в пуховике,
в руках у нее две шпаги и ружье.*

МАРГО Ну, веселее! Заноси!

*ТОМ, РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА втаскивают на сцену старую,
видавшую виды кушетку.*

*МАРГО кладет шпаги и ружье в реквизитный ящик.
Актеры переодеваются в тапки, надевают маски.*

ТОМ (РОЗИНЕ) У тебя глаза – синие-синие! Волшебные! Скажи, Белка? (ТОМ и РОЗИНА выходят)

БЕЛКА (вслед ТОМУ) Подумаешь. Бывают и получше... (подходит к БИЛЛИ, закрывает ему глаза ладонью) Быстро – какого цвета у меня глаза?

БИЛЛИ Голубые. Нет, зелёные! Карие! Черные! Красные?

БЕЛКА Убью! (хватает из ящика ружье, стреляет вверх; подбегает к клавиатуре, жмет на клавиши: слышен ружейный выстрел, затем что-то ударяется оземь) Эй, псина – дичь! Взять!

*БИЛЛИ взвизгивает и подвывает.
Оба убегают, дурачась: охотник и собака.*

*МАРГО тянет за веревку –
над сценой появляется большая картонная луна.
МАРГО берет со стола бумажный пакет,
достаёт оттуда банан, ест.*

*Через дверь в глубине сцены входит АРНОЛЬД.
Ему лет пятьдесят пять, одет дорого, презентабельно – отличные
брюки, свитер из тонкой шерсти.*

МАРГО О, здравствуйте! Ну вот, смотрите! Это наша сцена.

АРНОЛЬД Хорошая сцена! Вместительная... (осматривается) Ну что ж, у вас все всерьез. Прямо тянет на высокое...

МАРГО Тянет? Изобразите.

АРНОЛЬД Да неудобно...

МАРГО Вполне удобно, не стесняйтесь.

АРНОЛЬД *(басом)* “Асталависта, бейби!”

МАРГО Ну, Арнольд! Вылитый Шварценеггер! *(они садятся на кушетку)* А сцена у нас чудесная. Особенно, когда никого нет – тишина, покой...

ДЖОН *(вбегают, дует в свисток)* Собаки! Ко мне!

*Врываются ТОМ, РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА.
Все кроме БЕЛКИ в собачьих масках.
У БИЛЛИ в зубах резиновая утка – дичь.*

ДЖОН “Собачья жизнь”. Действие первое, сцена вторая – Сторож. Марго! Свет!

*МАРГО щелкает переключателем. На сцене ночь, светит луна.
БЕЛКА натягивает маску,
все достают из ящика ошейники, надевают.*

*Воет сирена, звучит гнусавый голос:
“Посторонним вход воспрещён! Загрызем на месте!”
ТОМ лает, остальные подтягивают,
задирают головы, воют на луну.*

*ТОМ бросается к АРНОЛЬДУ, рычит,
вцепляется ему в штанину.*

АРНОЛЬД Пусти! Кыш!

МАРГО Том, прекрати!

АРНОЛЬД *(снимает лакированный ботинок, отбивается, вскакивает на кушетку)* Уйди! Фу!

*ДЖОН достает из ящика дистанционный “пульт”,
поворачивает регулятор на максимум.
Раздается сигнал, на ошейнике ТОМА зажигаются лампочки,
он хватается за горло, визжит, крутится на месте,*

падает на спину, лягает воздух.

МАРГО Джон, что ты делаешь?

ДЖОН Репетирую. Все лишние – вон!

*БИЛЛИ лает на МАРГО, угрожающе надвигается.
БЕЛКА бросается на АРНОЛЬДА,
тот теряет равновесие, падает за кушетку.*

МАРГО Да вы рехнулись! Убьёте гостя!

*ДЖОН дает свисток. Все замирают.
БЕЛКА, ТОМ и РОЗИНА помогают АРНОЛЬДУ подняться.*

ДЖОН Посторонним на репетицию вход воспрещен – это основа основ!

БЕЛКА *(подает АРНОЛЬДУ ботинок)* Классно вы его отделали!

АРНОЛЬД Я думал – и вправду загрызёт! По-настоящему напал.

ТОМ А вы по-настоящему отбивались. Отлично сыграли, Джон возьмет вас в труппу.

МАРГО Джон у нас увлекается, меры не знает. Творческая натура... *(БИЛЛИ продолжает играть собаку, тянет МАРГО за штанину)* Уйди, псих! *(всем)* У нас в гостях – сам Бох!

ВСЕ Что?? Кто??

БИЛЛИ радостно визжит, подает АРНОЛЬДУ лапу.

ТОМ Погладьте его, а то не отстанет. *(АРНОЛЬД гладит БИЛЛИ по голове, тот блаженно сопит.)* Он у нас по системе Станиславского работает: “я в предлагаемых обстоятельствах”. Из образа не вытацишь.

МАРГО Прошу любить и жаловать – Арнольд Бох. Он строит культурный комплекс с прекрасным залом в самом центре города, и отдает этот зал нам – нашему театру!

БЕЛКА Ни фиги себе!

ТОМ В центре города...

РОЗИНА В центре!

ДЖОН В самом центре?! (*дует в свисток*) Перерыв!

БИЛЛИ (*АРНОЛЬДУ*) Притащить чего-нибудь, хозяин?

*ДЖОН бросает на него гневный взгляд.
БИЛЛИ, ТОМ и РОЗИНА уходят.*

БЕЛКА (*заглядывает в бумажный пакет*) А кто сожрал мой банан? (*выходит*)

АРНОЛЬД (*обращаясь к МАРГО*) Он у вас гений! Как собак-то на меня натравил...

МАРГО Ну, знакомьтесь. Это Джон, это Арнольд.

ДЖОН Арнольд, я обещал жене поговорить с вами. Я вас слушаю.

АРНОЛЬД Джон, план очень простой. Объединим усилия: талант ваш, деньги мои.

ДЖОН В простых планах всегда есть подвох.

АРНОЛЬД В общем, да... Но с вами, Джон, я играю в открытую. Всё чисто: я отстраиваю комплекс, отдаю вам зал – бесплатно.

ДЖОН И ваш комплекс находится в самом центре?

АРНОЛЬД В самом что ни на есть.

ДЖОН Вот и подвох. Понимаете, Арнольд, мы ставим спектакли про маленького человека, который старается выжить в мире большого бизнеса. А вы предлагаете зал в центре города, рядом со всякими банками, корпорациями... Ведь от них всё зло!

МАРГО Джон, может, не стоит лекцию читать?

ДЖОН Они нас обманывают. Втюхивают ненужные товары. Уничтожена демократия, идеалы. Страна поделена на миллионеров и нищих. А в нашем подвале – мы сами себе хозяева. Да, мы нищие – зато ни от кого не зависим.

АРНОЛЬД Скажу прямо, Джон... Bravo, бис! Я тоже против корпораций. Я сам по себе. Маленький человек... Иду своей дорогой. Пойдемте вместе? Может, нам по пути?

ДЖОН Я тронут, Арнольд... Но нам не по пути. (МАРГО всхлипывает) Не плачь, зайчик, не поможет...

*Через центральную дверь входит ВЛАД.
В руках у него цепь и замок.*

ВЛАД Я дико извиняюсь... Жду до пяти. Не уплотите – дверь на замок.

ДЖОН Не имеешь права!

ВЛАД Отдохни от этой мысли. Я тут хозяин, а вы – два придурка в три ряда!

МАРГО Придурок у нас один...

ДЖОН Влад, ты что себе позволяешь? Я, между прочим, режиссер...

АРНОЛЬД Гений!

ВЛАД *(поворачивается к АРНОЛЬДУ)* Да хоть принц! Пусть платит!

ДЖОН *(внезапно решаясь)* За меня платит мой друг – Арнольд Бох!

АРНОЛЬД Серьезно?

ДЖОН Выручите... Я после отдам.

ВЛАД Я шо-то не понял... Вы – тот Арнольд Бох? Олигарх??

ДЖОН Он не олигарх...

ВЛАД Шоб я так жил! Вы ж мой кумир! А я Влад, хозяин хибары этой. Наверху у меня мастерская, цветуёчки бумажные делаем. Вот визиточка моя... А вы шо, правда, друганы с этим... нашим... акадэмиком?

ДЖОН С придурком, то есть...

АРНОЛЬД *(рассматривает визитку)* “Дешёвые цветы – налетай до красоты!” Сколько он вам должен?

ВЛАД Шесть штук. Не фунт изюму...

АРНОЛЬД Ну, это легко... *(вытаскивает чековую книжку и ручку)*

ДЖОН Вот так запросто?

АРНОЛЬД А что?.. Хотя, пожалуй, вы правы – сделаем, как положено, подпишем договор. Он у меня при себе... случайно... *(ощупывает карманы, находит договор, подает ДЖОНУ)*

ДЖОН Где подписывать?

АРНОЛЬД Может, прочитаете сначала?

ДЖОН Да что читать? Эх, была, не была... *(подписывает, отдает АРНОЛЬДУ)* Утёрся, Влад?

ВЛАД Как говорят у нас в Одэссе – картина маслом!

АРНОЛЬД *(выписывает чек)* Вы из России?

ВЛАД Типа да.

АРНОЛЬД Коммунист?

ВЛАД Не... Капиталист! Две большие разницы.

АРНОЛЬД Только две?

ВЛАД Знаете, как у нас шутят... Капитализм – это эксплуатация человека человеком. А коммунизм – наоборот! *(АРНОЛЬД отдает ему чек, ВЛАД поднимается на галерею, уходит к себе.)*

ДЖОН Ну как вас благодарить? Хотите кофе с булочкой?

АРНОЛЬД Нет, лучше я вас потом приглашу.

МАРГО Арнольд, вы – маг и волшебник...

АРНОЛЬД Бросьте, чепуха... Ну, мне пора... (*идет к двери*) Да, чуть не забыл... Маленькая просьба.

ДЖОН (*настороженно*) Какая просьба?

АРНОЛЬД Цыпа! Зайди!

Входит МИМИ. Ей лет двадцать пять, на ней шикарная кожаная куртка, туфли на высоченных каблуках, в одной руке мобильный телефон, в другой – бутылка минералки.

АРНОЛЬД Моя дочь – Мими! Девочка очень способная...

МИМИ Папусик, тут чё-то райончик не фонтан...

ДЖОН Скажите, Мими... Чем вы занимаетесь?

МИМИ Я – актриса!

Затемнение.

Сцена 4

На сцене ТОМ и БЕЛКА.

ТОМ читает, БЕЛКА в наушниках, что-то слушает.

Оба в собачьих масках, к костюмам прибавились собачьи хвосты.

ТОМ Чего слушаешь?

БЕЛКА (*снимает наушники*) Песенку сочиняю для твоей пьесы.

ТОМ Как назовёшь?

БЕЛКА Ну как? “Собачья жизнь”. А ты чего читаешь?

ТОМ “Смешные истории про собак”. Вот, например, про таксу, которая все время обижалась... Они жутко обидчивые.

БЕЛКА Совсем как девушки... Когда на них не обращают внимания... (*на клавиатуре или на гитаре наигрывает что-то нежное, романтическое*)

ТОМ Белка, знаешь, она так пахнет...

БЕЛКА Кто, такса?

ТОМ Да нет... Розина! Ты ее понюхай...

БЕЛКА Что я, рехнулась?

ТОМ В голос ее вслушайся...

БЕЛКА Да что я, с дуба рухнула?

ТОМ Ногами ее полюбуйся...

БЕЛКА У меня, между прочим, тоже ноги – не на помойке
нашла...

ТОМ Ну да, ну да... Прости, Белка. Ты у нас красавица.

БЕЛКА Неужели?

ТОМ А мне хочется с ней говорить, смеяться... Хочу проснуться
рядом, взять ее за руку, повести сквозь утренний туман...

БЕЛКА Скажи ей.

ТОМ Не знаю, как сказать.

БЕЛКА Тогда спой.

ТОМ Точно! Я напишу стихи, а ты музыку!

БЕЛКА Я?

ТОМ Белка, спасибо тебе! Ты настоящий друг! (*обнимает ее*)

ДЖОН (*входит, дует в свисток*) Собаки! Ко мне! (*вбегают
РОЗИНА и БИЛЛИ в собачьих масках*) У меня отличные новости.
(*БЕЛКА играет барабанную дробь*) Я принял в труппу стажёра!

ВСЕ Наконец-то! (*БИЛЛИ радостно лает*)

ДЖОН Она начинает сегодня.

БИЛЛИ Опять девчонка? Нам нужен парень...

ТОМ Кого она играть-то будет?

ДЖОН Напиши для нее роль по-быстрому.

ТОМ Я не умею по-быстрому!

ДЖОН Том, я в тебя верю.

*ТОМ доволен похвалой.
ДЖОН делает знак БЕЛКЕ, снова бьют барабаны.
Входит МИМИ, следом МАРГО и АРНОЛЬД.*

МИМИ Здрости всем... Я чё, опоздала?

ДЖОН Знакомьтесь: Мими, наш стажёр. Она начинающая актриса, будет учиться. Мы тут все на равных, особого положения у нее не будет. (*АРНОЛЬД снимает ДЖОНА и МИМИ на телефонную камеру.*) Требуется одно: усердно работать.

МИМИ Я – жуть какая усердная! Я ваще очень рада, что вы меня взяли... Даже тапочки специальные прикупила. (*показывает изящные тапочки из золотистой парчи*)

БИЛЛИ обнюхивает МИМИ, АРНОЛЬД снова снимает.

ДЖОН Мими, пара слов о пьесе. Написал ее Том, прекрасный актер и талантливый драматург. Это притча, смешная и серьезная. Расскажи ты, Том.

ТОМ Вожак и главные собаки удерживают в подчинении целую стаю. У них в руках – то есть, в лапах – все средства контроля, в том числе электронные. (*показывает пульт и ошейники*) Простые собаки забиты и бесправны. В результате, разумеется, бунт.

МИМИ Ух ты, кайф...

ДЖОН (*даёт свисток*) Собаки! Ко мне! (*актеры подбегают к нему, встряхиваются, готовятся*)

АРНОЛЬД Дочка, ведь лучше, чем дома целыми днями торчать? (*снова фотографирует*)

МИМИ Папусик, перестань!

ТОМ Вот оно что – дочка!..

ДЖОН “Собачья жизнь”, действие первое, сцена третья – Танец в парке.

*МАРГО и АРНОЛЬД выходят. Перемена света.
БЕЛКА играет красивую, плавную мелодию.
БИЛЛИ свистит в дудочку, изображая птичий щебет.*

МИМИ Ух ты, кайф!

*ТОМ и РОЗИНА танцуют. Двигаются слаженно, пластично.
Внезапно сверху раздаётся громкая классическая музыка.
БЕЛКА прекращает играть.
РОЗИНА отступает, падает.*

ДЖОН Влад, паршивец! Выруби! Что за чёрт!

ВЛАД *(выглядывает из своей двери)* Сам ты чёрт. Это “Евгений Онегин”!

БЕЛКА Какой ещё Онегин?

ВЛАД Мамочки мои, Онегина не знает! Ты ж музыкантша! Опера Чайковского!

ДЖОН Я тебе сейчас устрою оперу... Перерыв! *(взбегает по лестнице на галерею, врывается к ВЛАДУ; слышны крики, возня)*

МИМИ Обожаю театр!

РОЗИНА Шлёпнулась на ровном месте...

МИМИ Неуклюжая ты.

ТОМ Ничего страшного, бывает...

МАРГО *(входит в пуховике, сразу замечает на МИМИ кожаную куртку)* Кожаная? Дорогая?

МИМИ А то!

МАРГО *(показывает на свой пуховик)* Чистый лебяжий пух. Нашла на свалке.

РОЗИНА Диван тоже оттуда.

МИМИ Надо в бутиках брать, а не на свалке чужое... Вы бы еще украли!

МАРГО Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла пуховик!

*Барабанная дробь от БЕЛКИ.
МАРГО выходит.*

МИМИ Ее зовут Клара? Она что, воровка?? Обожаю артистов!

*ТОМ и РОЗИНА снова превращаются в собак,
носятся друг за другом, убегают.
БЕЛКА что-то тихонько наигрывает.
МИМИ с опаской присаживается на кушетку.
БИЛЛИ устраивается у ее ног.*

БИЛЛИ Я – Билли. Играю по системе Станиславского.

МИМИ Кайф!

БИЛЛИ Хочешь, покажу?

МИМИ Ага.

БИЛЛИ Могу прямо сейчас заплакать.

МИМИ Зачем?

БИЛЛИ Чтоб ты увидела, как система работает.

МИМИ А... тогда плачь!

БИЛЛИ Смотри... Сосредоточился, вспомнил о грустном...
Например, у меня бабушка умерла...

МИМИ У тебя бабушка умерла? Недавно?

БИЛЛИ Много лет назад... Вспомнил, как тогда горевал... И
заплакал... (*плачет; МИМИ плачет с ним за компанию*)

МИМИ Слушай, ты лучше, чем психотерапевт! Ты, наверное, тут
главный актер?

БИЛЛИ У нас нет главных, все равны. (*оглядывается, понижает голос*) Но я – равнее других.

МИМИ Нет, ты лучший!

БИЛЛИ Спасибо, милая собачка... (*смущенно закрывает лицо "лапами"*)

МИМИ Пожалуйста, милый пёсик... Пошли перекусим? Хочу мороженого. Шоколадного, с орехами и фруктами... И чай. С гвоздикой, ванильным сахаром и соевым молоком...

БИЛЛИ Ого... Не знаю, есть ли в "Одиноком ковбое"... И там только наличные берут. А у меня нету...

МИМИ (*изумленно*) Наличные? Да какой дурак платит наличными? (*шарит по карманам*) У меня кредитка.

Возвращаются ТОМ и РОЗИНА.

Они по-прежнему в собачьих масках, у РОЗИНЫ в руке кошелёк.

МИМИ (*РОЗИНЕ*) У тебя есть деньги?

РОЗИНА (*вытаскивает купюру*) Пятерка...

МИМИ Ага, спасибочки! (*ловко выхватывает деньги*)

РОЗИНА Последняя!

МИМИ и БИЛЛИ убегают.

ТОМ (*им вслед*) Эй, куда вы?

РОЗИНА Слушай, Том... Я всё думаю... Не пойму, как моя собака к твоему псу относится. Почему они дерутся? Может, я породистая, а ты дворняжка? Я – аристократка, а ты попроще?

ТОМ Нет, им всё равно. Это люди смотрят, кто из каких – богатый или бедный, белый или черный. А мы – просто собаки.

РОЗИНА Так не бывает. Есть породы. Лабрадор, питбуль, шпиц – это совершенно разные собаки.

ТОМ Вообще, ты права...

РОЗИНА У меня был пес – колли. Всегда чуял, что у меня на душе. Когда мне весело – прыгает, ластится. Когда грустно – в лицо заглядывает, а глазищи огромные, круглые... Вот так... *(заглядывает ТОМУ в лицо)*

ТОМ *(смотрит ей в глаза, затаив дыхание)* Вот так?

РОЗИНА *(смеется, отодвигается)* Примерно...

ТОМ Мне в детстве ужасно хотелось собаку.

РОЗИНА У тебя не было собаки?

ТОМ У нас был белый бархатный диван... Мама его очень любила. Видимо, больше, чем меня... Тогда я придумал себе пса. Он во мне души не чаял, но в дом заходить опасался...

РОЗИНА Трудное у тебя было детство.

ТОМ Не говори.

РОЗИНА Зато вырос и стал великолепным актером.

ТОМ Ну, палку-то не перегибай...

РОЗИНА Не перегибаю. И драматург ты тоже отличный.

ТОМ *(достает из кармана два яблока)* Хочешь?

РОЗИНА Спасибо. *(Они грызут яблоки, не сводя друг с друга глаз.)*

ТОМ Розина...

РОЗИНА Что? *(придвигаются друг к другу, назревает поцелуй)*

БЕЛКА *(заглядывает в свой бумажный пакет, вопит)* Гады! Опять банан увели!

Затемнение.

Сцена 5

*РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА в собачьих масках, с хвостами.
ДЖОН держит обруч, РОЗИНА прыгает.*

ДЖОН Умница! *(кидает ей печенье)* Прыгучая девочка... Билли, что задумался? Ну-ка побегай!

ТОМ *(входит с пачкой листов, раздает)* Вот, собаку для Мими дописал. Переделал кое-что...

ДЖОН Молодец! *(читает)*

МАРГО *(заглядывает)* Народ, помогите реквизит принести.

РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА выходят.

ТОМ Я еще марш протеста вставил – как думаешь?

*РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА возвращаются.
Они несут плакаты на палках. На плакатах написано:
“Долой жирных котяр!” “Собаки – вперед!”
“Гав-гав!” “Р-р-р... Р-р-р...” и “У-у-у...”*

ДЖОН *(смотрит на плакаты)* Хорошо... Годится. Где Мими?

ТОМ Переодевается.

ДЖОН Ты ей роль дал?

ТОМ Дал.

МИМИ *(входит в большом собачьем воротнике)* Зачем этот дурацкий воротник?

БИЛЛИ *(читает пьесу)* Чтобы ты рану на спине не трогала. *(обращаясь к ТОМУ)* Ее во время полицейской облавы ранили, да? Класс!

МИМИ Я в нем как идиотка.

БИЛЛИ А ты вживайся... Вспомни что-нибудь. У тебя была собака?

МИМИ Собака? Нет. А бабушка была! Мне плакать сейчас, да?

ДЖОН Внимание, начинаем! *(обращаясь к МИМИ)* Смотри на других и делай, как они.

МИМИ Но я ничего не вижу из-за этой гадости!

ДЖОН Сидеть!

*ТОМ, РОЗИНА, БИЛЛИ и БЕЛКА усаживаются по-собачьи.
ТОМ заставляет МИМИ сесть рядом.*

МИМИ Пусти, коленкам больно! (БИЛЛИ рычит на ТОМА) И пол
грязный!

ДЖОН (дает короткий свисток) Облава! Прячься!

*ТОМ, РОЗИНА и БЕЛКА бросаются врассыпную,
скулят, забиваются по углам.
БИЛЛИ прячется за дерево.
МИМИ неподвижно сидит посреди сцены.*

МИМИ Эй, где вы все?

БИЛЛИ (выглядывает из-за дерева) Мими, я тут, за деревом. Беги
сюда, прячься!

МИМИ (хнычет) Не хочу бежать... Не хочу прятаться!

ДЖОН А ну живо! Кому сказано!

МИМИ Не хочу, не хочу, не хочу! (вскакивает, топает ногами)
Не хочу быть собакой!

ДЖОН (дует в свисток) Перерыв!

МИМИ Не хочу и не буду!

ДЖОН Идите все, погуляйте. (обращаясь к МИМИ) А ты останься.

Все, кроме МИМИ и ДЖОНА, уходят.

МИМИ Хочу играть нормальную человеческую роль. Не хочу быть
дурацкой больной шавкой!

ДЖОН В этом театре роли распределяю я. Будешь шавкой!

МИМИ Я папе пожалуюсь. Он меня в другой театр переведет. Где
на меня не орут и не сажают на грязный пол. У вас, того и гляди,
заразу подцепишь!

ДЖОН Отцом меня не пугай. Здесь я главный.

МИМИ Папа главнее вас! И вообще у вас театр... трущобный!

ДЖОН *(выходит, кричит)* Марго!!

МИМИ *(вынимает мобильный телефон, звонит)* Папусик! Мне тут не нравится! Собаки какие-то скачут... Бре-е-д! Я хочу в настоящем спектакле играть. Помнишь, мы классную комедию видели в клубе “Театр и шницель”? Там шницели вкуснющие... Откуда я знаю, как пьеса называется? Выясни!.. Ну и пожалуйста... Тогда я вообще не буду актрисой. Буду торчать дома – на нервы тебе действовать!

Затемнение.

Сцена 6

Следующий день, утро.

МАРГО и АРНОЛЬД сидят за барной стойкой в “Одиноком ковбое”.

МАРГО пьет клюквенный сок, АРНОЛЬД – виски.

МАРГО “Мечь барона”, значит, хотите...

АРНОЛЬД Мими требует. Видела в этом клубе... “Театр и шницель”... Полный восторг... Вы, кстати, шницели у них пробовали?

МАРГО Понимаете, какая штука... Материал... не совсем наш... Пьеса, конечно, неплохая, но уж слишком... *(соображает на ходу)* В ней слишком много текста!

АРНОЛЬД Много? Сократите. Мими у меня упорная. Хочет Барона, значит – вынь да положь. А на сцене ей играть понравилось. И талант есть...

МАРГО Талант не спрячешь...

АРНОЛЬД Она уже большая девочка, двадцать семь годков. Устал я с ней нянчиться...

МАРГО Джон не готов ставить “Барона”. Наотрез отказывается.

АРНОЛЬД Что ж, значит нам не по пути.

МАРГО Нет, погодите! Есть одна идеяка... (*входит ВЛАД с огромным букетом искусственных цветов*) Ага, вот он...

ВЛАД Наше вам! (*вручает букет МАРГО, жмет руку АРНОЛЬДУ*) Даме – цветы! Господин Бох...

АРНОЛЬД Без церемоний. Можно просто Арнольд.

ВЛАД Арнольд... Я интересуюсь знать... Марго говорит, у вас бывают крупные заказы – оформить зал на юбилей, свадьбы, похороны, всякие другие попойки?

АРНОЛЬД Бывают.

ВЛАД И как гешефт, ничо?

АРНОЛЬД Не жалуясь... на гешефт.

ВЛАД Ловите ушами моих слов! Я вам оформлю – пальчики облизжете. Гирлянды, флаги, растяжки, шары – полный цимес!

МАРГО Он хочет сказать – будет красиво.

ВЛАД И, конечно, цветы! Полюбуйтесь за этот букет...

АРНОЛЬД Прейскурант есть?

ВЛАД Или! (*вытаскивает из кармана листок*)

АРНОЛЬД (*изучает преЙскурант*) Может, и закажу у вас.

МАРГО Минуточку... Влад, если Арнольд даст тебе заказ, ты должен в благодарность оказать нам услугу.

ВЛАД Для вас, мадам, усеГда готов!

МАРГО Подними арендную плату.

ВЛАД Чего??

МАРГО До небес задери.

ВЛАД Но вы съезжаете...

МАРГО Я бы хоть завтра съехала, а Джон не хочет.

ВЛАД Ах, Джон не хочет?.. Заломлю так, что вылетит как пробка из шампанского!

МАРГО Ты добрый человек.

ВЛАД Желает ли мадам чего-нибудь еще?

МАРГО Нет. Мадам счастлива.

ВЛАД (АРНОЛЬДУ) А вас я приглашаю на выпить и закусить!
Вдарим по шницелям? (оба выходят)

МАРГО (горестно качает головой) Это надо же – “Барон”...

БРАЙЕН (входит) Приветствую вас, Дама с клюквенным соком!
(проверяет время на телефоне) Одиннадцать утра.

МАРГО (оживляется, жестом приглашает его сесть) Вы легки на помине... В этой юдоли утро, а в благословенной Англии уже восемь склянок бьют?

БРАЙЕН усаживается рядом с МАРГО.

Затемнение.

Сцена 7

В тот же день, немного позже.

*БИЛЛИ в собачьем костюме один на сцене.
Видит тапки Джона, берет один в зубы, играет.
Мотает головой – тапок летит под кушетку.*

*БИЛЛИ обнюхивает кушетку, залезает под нее, тянет тапок.
Треск рвущейся ткани.*

*Тапок извлечен – верхняя часть начисто оторвана от подошвы.
БИЛЛИ вспрыгивает на кушетку, прячет тапок под валик, выходит.*

*Через центральную дверь входит ДЖОН,
скидывает ботинки, надевает оставшийся тапок, ищет второй.
Следом входит МАРГО, пряча мобильник в карман.*

ДЖОН Ты где пропадаешь?

МАРГО Гуляла.

ДЖОН *(показывает на входящего АРНОЛЬДА)* А этот зачем явился?

МАРГО Надеется, ты передумал.

ДЖОН Я сказал – нет. Никаких баронов!

МАРГО Просто добавим к репертуару... А в остальном всё будет по-прежнему.

ДЖОН *(поет)*
А в остальном, прекрасная маркиза,
Всё хорошо, всё хорошо!..
Упавши мертвым у печи,
Он опрокинул две свечи...

МАРГО Джон, у нас, слава богу, никто не умер.

ДЖОН Но дух нашего театра – уничтожается!

АРНОЛЬД Ничего вашему “духу” не сделается...

МАРГО Джон, ну пожалуйста... Откроемся “Бароном”. А потом выпустим “Собак”. Сезон-то длинный...

ДЖОН *(ищет)* Скажи лучше, где второй тапок? *(входит ВЛАД, направляется к ДЖОНУ)* Вон с моей сцены!

ВЛАД Возьми на полтона ниже. Это таки моя сцена. Вы съезжаете.

ДЖОН Нет, мы остаёмся.

ВЛАД Тогда я поднимаю аренду.

ДЖОН Что??

ВЛАД Со следующего месяца – на три сотни больше. *(МАРГО делает ему страшные глаза: мало!)*

ДЖОН Бандит!

ВЛАД Ах, ты ругаться? На пять сотен! (*вопросительно смотрит на МАРГО*) На шесть?

ДЖОН За эту халупу? Ни гроша!

ВЛАД Тогда убирайся! За мою халупу уже Бродячий театр интересуется. Двойную цену дают. Без шума и пыли!

ДЖОН Подонок! (*бросается на ВЛАДА*)

ВЛАД Шо ты мне истерику мастеришь?

ДЖОН Ничтожество!

ВЛАД Не делай мне нервы, придурок!

МАРГО и АРНОЛЬД стараются их растащить.

ДЖОН Да не больно ты мне нужен!

ВЛАД Тебе нужен мой зал!

ДЖОН Возьми свой зал и засунь его...

АРНОЛЬД Джон? Я правильно вас понимаю?

ДЖОН Ноги моей здесь больше не будет!

АРНОЛЬД Значит, переедете ко мне?

ДЖОН На карачках поползу!

АРНОЛЬД И “Барона” поставите?

ДЖОН Чёрта в ступе поставлю!

АРНОЛЬД Обещаете?

ДЖОН Клянусь!

МАРГО и АРНОЛЬД отпускают противников.

ВЛАД (*ДЖОНУ*) Катись колбаской! (*АРНОЛЬДУ*) Пошли, мастерскую покажу.

АРНОЛЬД Ну вот и славно! *(оба уходят)*

ДЖОН Что я наделал!

МАРГО Принял верное решение, единственно верное. Горжусь тобой!

ДЖОН Но мы не можем ставить “Барона”. У ребят другая школа, современная... Им не сыграть.

МАРГО Милый, я тут познакомилась с замечательным актером, из Англии, зовут – Брайен Лорд. Он играл в Лондонском Королевском театре!

ДЖОН *(поморщившись)* Ты к чему клонишь? Он что, классику играть умеет?

МАРГО Этот Лорд переиграл Барона двадцать раз. Давай его пригласим?

ДЖОН А “Собаки” как же? Что я Тому скажу?

МАРГО Правду.

ДЖОН Какую? Снимаю пьесу, потому что дочка спонсора не желает шавку играть?

МАРГО С ума сошел? Найди другие слова.

ДЖОН Да он на себя руки наложит!

Из гримерки выходит ТОМ в собачьем облике.

МАРГО Я звоню Брайену. *(достает телефон, выходит)*

ДЖОН Том!

ТОМ Что-то случилось?

ДЖОН Хочу вот... О пьесе поговорить.

ТОМ Выкладывай.

ДЖОН Сыровата она.

- ТОМ Ты сам говорил: блестящий материал!
- ДЖОН И тем не менее... Никак не нащупаю верный тон... Что-то не клеится. Диалог не прописан.
- ТОМ Там нет диалога.
- ДЖОН В том-то и беда.
- ТОМ Но собаки не разговаривают. Всё через действие – это такой прием.
- ДЖОН Прием никуда не годится!
- ТОМ Но я думал... мы вместе решили... Мы же работаем много месяцев... И ты улыбался... Ты смеялся! Тебе нравилось! Ты меня хвалил... А теперь что? Уронили лайку на пол? Оторвали лайке лапу? У-у-у-уй... Повешусь! Вот на этом ошейнике!
- ДЖОН Том, дружочек... Придумай что-нибудь посвежее.
- ТОМ Твоя ведь идея была!
- ДЖОН Разве?
- ТОМ Я все понял. Это из-за нее!
- ДЖОН Из-за кого?
- ТОМ Не прикидывайся. Из-за дочки!
- ДЖОН С какой стати я сниму из-за нее пьесу?
- ТОМ С такой. Собаку ей не сыграть!
- ДЖОН Вот! Это верно!
- ТОМ Она – не актриса.
- ДЖОН На шавку не тянет.
- ТОМ Она угробит спектакль.
- ДЖОН Не позволю!

ТОМ Спасибо! Спасибо, друг!

ДЖОН Подыщем для нее материал попроще, авось дорастет... А
“Собак” отложим пока.

ТОМ Конечно, отложим! Просто отложим... *(до него наконец
доходит сказанное)* Отложим??

*ДЖОН садится на диванную подушку, подпрыгивает и – извлекает
из-под подушки рваный тапок.*

Свистит в свисток.

На зов являются БИЛЛИ и БЕЛКА, у нее в руках ноты.

БИЛЛИ *(БЕЛКЕ)* Что это у тебя?

БЕЛКА Чайковский.

*БИЛЛИ поднимает вверх большие пальцы, но тут же – увидев у
ДЖОНА в руках тапок – покаянно закрывает лицо руками.
ДЖОН замахивается тапком. БИЛЛИ подглядывает.*

ДЖОН Позорище! *(БИЛЛИ, поскуливая, крутится по полу –
изображает стыд.)* Плохой пёсик, плохой. *(БИЛЛИ царапает “лапой”
ему по колену.)* Ладно, так и быть. Прощаю. *(БИЛЛИ подпрыгивает,
хватает тапок, убегает)* А ну, отдай! Это не игра! Ты отдашь или
нет?! *(БИЛЛИ рычит, не подпуская к своей добыче)* Сидеть! *(БИЛЛИ
садится.)* Где Розина?

ТОМ Марго ее за реквизитом послала – ищут, где подешевле.

ДЖОН А Мими где? *(ТОМ пожимает плечами.)* Вечно
опаздывает... Ждать никого не станем. У меня две новости – хорошая
и плохая. Начну с плохой. Мы с Томом решили, что “Собачья жизнь” к
открытию сезона готова не будет. Откроемся другим спектаклем.

БИЛЛИ горестно скулит.

ТОМ ласково гладит его, чешет за ухом.

БЕЛКА Каким?

ДЖОН *(достает из ящика реквизитную шпагу, бросает ТОМУ)*
Итальянский прононс изобразишь?

ТОМ Спагетти карбонара!

ДЖОН *(бросает шпагу БИЛЛИ)* А ты как? Лёгкок на ногу? Кто из вас сыграет лихого вояку?

ТОМ и БИЛЛИ готовятся к бою, скрещивают шпаги.

ТОМ Пенне аль сальмоне!

БИЛЛИ Фетучини болоньезе!!

Они фехтуют, причем делать это в собачьих костюмах совсем не просто. БЕЛКА кружит вокруг них – она судья в этом поединке.

ТОМ касается шпагой груди БИЛЛИ.

БИЛЛИ притворяется мертвым.

БЕЛКА Та-та-та-ра-та-та-та... Туш! Том победитель.

ДЖОН Значит, ему и играть вояку!

БЕЛКА Хватит роли делить. Что ставим-то?

ДЖОН Погоди, чуть не забыл. Хорошая новость: я нашел актера!

БИЛЛИ Наконец-то! Теперь сделаем сцену собачьей охоты.

ТОМ Кто такой?

ДЖОН Брайен Лорд из Лондонского Королевского театра. Настоящий английский актер...

БИЛЛИ Холодные они, англичане. Все у них от ума – ни сердца, ни страсти. Один гонор.

ДЖОН Зато Брайен все схватывает на лету. Главную роль в новом спектакле сыграет.

БИЛЛИ И я бы сыграл.

ДЖОН Да ты ж в “Собаках” главный. Не боишься раздвоения личности?

БИЛЛИ Да хоть расчетверения! Я актер! Что дашь, то и сыграю.

БЕЛКА Брайен Лорд... А я его знаю! Встречала в кабаке... Хорошая дикция. Даже после трех стопок водки.

БРАЙЕН входит через центральную дверь.

ДЖОН Вот и господин Лорд. Английская точность – учитесь, оболтусы... Джон Мерсер, режиссер.

БРАЙЕН Польщен.

БЕЛКА Лордик, привет! Как жизнь?

БРАЙЕН Простите? Мы знакомы?

БЕЛКА В “Одиноком ковбое” выпивали! Припоминаешь?

БРАЙЕН Вы, вероятно, обознались. Простите великодушно. (*БЕЛКА вручает БРАЙЕНУ тапочки, он нарочито отодвигает их подальше от носа.*) Сколько ног побывало здесь прежде? (*морщась, надевает тапки*)

БИЛЛИ Но он же старый! Сороковник, не меньше!

БРАЙЕН Однако, какая наглость! Щенок! Сорок – это расцвет для мужчины, устоявшаяся репутация, членство в элитарных клубах, приглашение на чай к королеве! *Королева кавалеру подарила каравеллу...*

БИЛЛИ Какую каравеллу?

БРАЙЕН А ты чем хорош в свои двадцать скучнейших лет? Вулканическими прыщами? По счастью, это быстро проходит.

БИЛЛИ Да я ничего... просто мы тут спектакли ставим с крутым хип-хопом... в сороковник не потянете.

БРАЙЕН С крутым хип-хопом? Крутой – это... как яйцо? А хип – это хиппи? Времен твоего дедушки? *Дед Додон в дуду дудел, деда дед дудой задел...* А что такое хоп? Собачья команда? Мне кричат: Лорд, хоп! А я не понимаю. Потому что я никогда не держал собак! У меня на щенков, вроде тебя, аллергия!

ДЖОН (*дует в свисток*) Гранд-тур по театру для господина Лорда!

БРАЙЕН Вы очень любезны. (*БЕЛКА и БИЛЛИ ведут БРАЙЕНА к выходу – показывать закулисы.*) Кто у вас играет главные роли?

- БИЛЛИ Главных нет. Мы тут все на равных.
- БРАЙЕН Как это нелепо... по-американски. *(все трое выходят)*
- ДЖОН Марго! *(входит МАРГО)* Кого ты мне подсунула?
- МАРГО Он уже здесь?
- ДЖОН Он совершенно не пластичен. Точно аршин проглотил.
- МАРГО У него беда с позвоночником, корсет носит.
- ДЖОН Он что, инвалид?
- МАРГО Небольшая травма, пройдет. Играл Сирано, споткнулся о шпагу, упал.
- ДЖОН Падать не умеет!
- МАРГО Зато дикция потрясающая. Настоящий британский выговор.
- ТОМ Как этот индюк сыграет собачью охоту? У него же руки-ноги не гнутся. Может, проверим его? На вшивость?

ДЖОН усмехается.

- МАРГО Джон, даже не думай!

Возвращаются БРАЙЕН, БЕЛКА и БИЛЛИ.

- БЕЛКА *(БРАЙЕНУ)* Ты точно не напивался в “Одиноком ковбое”?
- ДЖОН *(свистит в свисток)* Собаки! Нюхать! Чем пахнет?
- ТОМ Кошатиной?
- ДЖОН Нет.
- РОЗИНА Хорьком?
- ДЖОН Нет.
- БИЛЛИ Фазаном?

ДЖОН Нет! Лисой! Взять!

ВСЕ Лисой! (*рыча по-собачьи, наступают на БРАЙЕНА*)

МАРГО Фу! Фу!

БРАЙЕН Я не пахну лисой! Я пахну парфюмом! Дорогим!

БРАЙЕН прячется за МАРГО, затем устремляется к двери.

Но открыть ее не может.

Собаки загоняют его в угол, и он, тяжело дыша, приседает на корточки, закрывает голову руками.

ДЖОН Что ж, господин Лорд! Лиха беда начало! Перерыв!

Затемнение

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена 1

*МАРГО и ДЖОНА на сцене нет,
остальные – в позах, в которых застал их конец первого акта.
БРАЙЕН ковыляет к кушетке, с трудом садится;
он в полнейшем ужасе.*

БЕЛКА Неплохо, Лордик. Ужас сыграть умеешь.

БИЛЛИ Да ладно... Не прожил, а изобразил. Не по Станиславскому.

ТОМ Убедительно изобразил. Что ж, Брайен... Вы – член труппы. Добро пожаловать. (*понизив голос*) Как ваше драгоценное здоровье?

БРАЙЕН Легкое головокружение, друг мой, а в остальном – вполне, вполне... Скажите, а жалованье по каким дням выдают? По пятницам?

ТОМ Жалованье? Зарплату что ли? Каждый второй понедельник. Если деньги есть.

БРАЙЕН А с кем следует поговорить о выплате аванса?

ТОМ Аванса? Что за зверь?

РОЗИНА *(входит со стопкой собачьих мисок)* Привет, собачки.
Налетай.

ТОМ *(подхватывает миски)* Розы! Я по тебе скучал.

РОЗИНА А я по тебе.

ТОМ Розы, плохие новости...

РОЗИНА Брайен Лорд? Это вы? Правда, вы? Я видела вашего Барона Брагадосио в клубе, как его... "Шницель на сцену"? Ах нет! "Театр на ужин"!

БРАЙЕН *Ужа ужица съест на ужин.*

РОЗИНА Какая игра! Какой голос! Прямо до печёнок...

БРАЙЕН Голосом я не обделён. Как и многим другим...

РОЗИНА А вы не могли бы... барона показать? Для нас.

БРАЙЕН Детка, для вас... *(пауза)* Нет, увольте.

*Входит МАРГО с пачкой распечатанных текстов.
Следом появляется ДЖОН.*

ДЖОН Как это понять? Откуда у тебя готовые тексты?

ТОМ *(ДЖОНУ)* Новая пьеса? Расскажи, наконец, о чем?

ДЖОН О страсти. О политике. О сегодняшнем дне! Слушайте завязку. Тюрьма. Вождь повстанцев отвергает сексуальные домогательства диктатора, и в отметку жестокий диктатор повелевает расстрелять любовника непреклонного вождя...

ТОМ Ничего не понял. Вождь мужчина или женщина?

ДЖОН Слушай дальше. Барабанный бой. Любовника ведут на казнь. И тут вождь проделывает блестящий маневр, отвлекает внимание солдат, которые уже изготовились стрелять. Любовник перепрыгивает через стену. Он на свободе! Потом он освобождает

свою возлюбленную – я на твой вопрос отвечаю, Том, – и они вместе устраивают небольшую гражданскую войнушку.

ТОМ Это же “Мечь барона”.

БИЛЛИ, РОЗИНА и БЕЛКА *Мечь барона?!!*

БИЛЛИ Мы не можем играть эту тухлятину!

ДЖОН Вот и Мальвинский так думает.

ВСЕ Что? Что он думает?

ДЖОН Что нам это не сыграть. Техники не хватит. И таланта.

ВСЕ Врет!

ТОМ Да мы это левой задней лапой сыграем.

ДЖОН Особенно когда нам передние выкручивают...

МАРГО Сержант Джорджо. (*вручает ТОМУ текст*) Барон Брагадосио. (*вручает БРАЙЕНУ текст*)

БИЛЛИ А почему это он – Барон?

МАРГО Любовник Дельвеккио. (*вручает БИЛЛИ текст, тот недовольно скулит*)

ДЖОН Там есть для тебя сцена охоты. Почти собачьей.

БИЛЛИ Гав!

МАРГО Ополченцы. (*вручает БЕЛКЕ текст*)

БЕЛКА Прямо все-все ополченцы? В моем лице?

ДЖОН (*забирает текст у МАРГО, отдает РОЗИНЕ*) Леди Тереза.

МАРГО Обабдел?

РОЗИНА Ой, даже не верится! Я же до смерти мечтала это сыграть, сколько себя помню. Это моя любимая-прелюбимая пьеса и любимая-прелюбимая роль. (*БРАЙЕНУ*) И моим партнером будет мой любимый-прелюбимый актер.

ТОМ Что??

РОЗИНА А что такое?

ТОМ *(передразнивает)* “Любимая-прелюбимая пьеса и любимая-прелюбимая роль”?!

РОЗИНА Это правда.

ТОМ А как же “Собачья жизнь”?

РОЗИНА “Собачья жизнь” мне тоже очень нравится.

ТОМ Не притворяйтесь, леди Тереза.

РОЗИНА Вовсе я не притворяюсь...

ТОМ *(передразнивает)* “Ах, Том, ты так замечательно пишешь”.
(своим голосом) Но великим не чета, ага?

РОЗИНА Ага. На то они и великие.

ТОМ Предательница!

РОЗИНА Ты сбрендил? Что стряслось-то?

БЕЛКА Мы открываемся “Местью Барона”, потому что “Собачья жизнь” ни к черту не... то есть, это... сыровата. Так Джон сказал.

РОЗИНА Правда? Ой, Том, прости, я не поняла.

ТОМ За что простить? Бездомных собак всегда на улицу гонят. Жаль только, я перед тобой душу наизнанку выворачивал. Перед пустой куклой.

Входит МАРГО.

РОЗИНА Это жестоко, Том. И глупо – обижаешься как подросток!

ТОМ Зато я честен. В отличие от...

РОЗИНА Ну и пожалуйста. Я тебя вообще знать не знаю.
(выхватывает у него из рук миски, уходит)

МАРГО Жизнь наша – "цепь сердечных мук и тыщи лишаёв,
присущих телу..."

БРАЙЕН Побойтесь бога – каких лишаёв? Лишений!

МАРГО Без разницы.

*МАРГО заглядывает в пакет с бутербродами.
БЕЛКА на мгновение отрывается от текста и видит,
как МАРГО уносит ее пакет.*

БЕЛКА *(себе под нос)* Клара у Карла украла бутерброд...

ДЖОН Где Мими?

МИМИ *(входит через центральную дверь)* Я чё, опоздала?

ДЖОН Пунктуальность это основа ос...

МИМИ *(перебивает)* Папусик забыл вас предупредить: у меня по утрам массаж, процедуры... И к доктору я записалась. Еще раньше, чем в театр. А доктор Франк дерет деньги по полной, даже если не придешь.

ДЖОН Какой еще доктор Франк?

МИМИ Не какой, а какая. Женщина он, жутко ученая...

ДЖОН Стоп! Меня не интересуют ученые женщины. *(вручает МИМИ текст)* Служанка Лоринда.

МИМИ "Мечь барона"? Ну, кайф!!! Я ж ее видела, "Мечь" эту. *(на голубом глазу)* А кто играет Леди Терезу?

ДЖОН Розина. *(дует в свисток)* Внимание, начинаем читку!

БИЛЛИ Есть, командир.

БРАЙЕН *Командир говорил про полковника и про полковницу, про подполковника и подполковницу, про прапорщика и про прапорщицу, а про подпрапорщика и про подпрапорщицу промолчал...*

Входит РОЗИНА.

БРАЙЕН (*обращаясь к РОЗИНЕ*) *О любви не меня ли вы мило
молили и в туманы лимана манили меня?*

ДЖОН Господин Лорд, довольно! Начинаем!

МИМИ А почему Розина играет леди, а я служанку?

ДЖОН У нас актерский ансамбль. Мы все равны. Все великие.

МИМИ То есть... Мы с Розиной обе великие актрисы?

ДЖОН Ага.

МИМИ Ну, кайф. (*пауза*) Но разве роль леди Терезы не главная?

ДЖОН Главная.

МИМИ Тогда это не равные роли.

ДЖОН Одни роли больше, другие меньше, но в актерском ансамбле важны все.

МИМИ Значит, Розине будет прикольно сыграть служанку! И слова быстрее выучит.

ДЖОН Ты не будешь играть Леди Терезу.

МИМИ Почему это?

ДЖОН Не будешь и все тут.

МИМИ Никогда?

ДЖОН Когда рак на горе свистнет.

МИМИ Вы контракт-то читали?

Затемнение

Сцена 2

*Через несколько дней. Репетиция.
На сцене актеры и ДЖОН.*

АРНОЛЬД *(входит)* Добрый день! Репетируем? *(ДЖОНУ)* Слушайте, жаль, что вы не вникли в контракт. В бумажках первое дело – детали. Там черным по белому: моя дочь играет ведущие роли...

ДЖОН “Мечь барона”. Сцена на балконе. И отложите уже текст, отложите. Лучше о сверхзадаче вспомните. Поехали.

АРНОЛЬД Что за сверхзадача?

БРАЙЕН Для некоторых – умереть достойно.

ДЖОН Господин Лорд, а не пора ли чуток подвигаться по сцене? Не затруднит?

БРАЙЕН Не затруднит. Но вам не кажется, что статичный барон выглядит эффектнее? Все суетятся – а я как скала!.. Нет? Жаль.
(выходит)

МИМИ Только не тараторить, только не тараторить... А то Джон заругает...

БИЛЛИ Да расслабься ты. Всё будет путём.

МИМИ А я что? Я вообще макаронина. Доктор Франк велит себя макарониной представлять. *(достает пузырек с таблетками)*
Хочешь? Я уже две заглотила. Аж в сон клонит.

ДЖОН *(дует в свисток)* По местам! *(БИЛЛИ и МИМИ выходят)*
Белка!

*БЕЛКА выстукивает военную барабанную дробь.
Входит БРАЙЕН, успевший наклеить огромные усы.
Он ведет БИЛЛИ на веревке.*

БИЛЛИ *(печально, по-собачьи поскуливая)*
*Появись, моя голубка,
Обо мне поплачь, несчастном.
Слезы милой, точно жемчуг,
Соберу я – в час тяжелый
Будут верным оберегом.*

*(Поворачивается спиной – из-под камзола виден собачий хвост.)
Но, увы, не видно милой...*

ДЖОН Синьор Дельвеккио!

БИЛЛИ А? Что?

ДЖОН У вас там, на заднице, лишняя деталь!

БИЛЛИ (*заметив хвост*) Это?

ДЖОН Сними хвост немедленно!!! И возвращайся в образе.
Слышишь? В об-ра-зе!!!

БРАЙЕН (*обращаясь к БИЛЛИ*) К ноге! (*БИЛЛИ выполняет команду*) Автор “Барона” трижды в гробу перевернулся!

ДЖОН Едем дальше.

МИМИ выходит из гримерной на галерею – она “на балконе”.

РОЗИНА встает рядом.

*БЕЛКА берет рожок и играет “военную тревогу” –
тему из “Евгения Онегина”.*

ДЖОН Это еще что за трели?

БЕЛКА Чайковский.

МИМИ Мне уже говорить? Роль говорить?

ДЖОН Да!!!

Из мастерской появляется ВЛАД.

ВЛАД Это Чайковский!

АРНОЛЬД О, Влад! Как жизнь?

ВЛАД Шоб вы так жили!

МИМИ Папусик! Я же роль играю! Чё-то я опять занервничала.
(*достаёт из-за двери бутылку с водой и запивает еще две таблетки
из пузырька*)

АРНОЛЬД (*ВЛАДУ*) Над заказом-то работаешь?

ВЛАД Усё будет в ажуре. Это не заказ, а пэрсик!

АРНОЛЬД (*добродушно*) Ну, ты артист...

ВЛАД уходит обратно в мастерскую.

ДЖОН Заново! Поехали! (*БЕЛКА играет в рожок*)

*Успокоительные таблетки начинают действовать.
Руки МИМИ безвольно падают, глаза затуманиваются.
Она говорит глухо, медленно, слегка заплетающимся языком.*

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ) *Полдень бьют колокола...*

ЛОРИНДА (РОЗИНА) *Да, миледи.*

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ) *Ужас мне сжимает сердце!*

ЛОРИНДА (РОЗИНА) *Мужайтесь, миледи.*

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ)

*Но решенье непреклонно:
Лучше ложе разделю я
С развеселой солдатнею,
Лучше пусть меня в чащобе
Растерзают злые звери,
Лучше дьяволу продамся
И умру одна, без друга,
Заклейменная проклятьем!
Но Барону я не выдам
Ни души своей, ни тела,
Ни молодого поцелуя!*

АРНОЛЬД (*аплодирует*) Так держать, цыпа моя. (*ДЖОНУ*) Слушайте, вы правда гений! Не узнаю свою дочь! Удивила!

ДЖОН Ваша дочь... не перестает удивлять.

МИМИ Папу-у-усик, ты нам играть мешаешь!

АРНОЛЬД вынимает телефон.

ДЖОН Может, поговорите за дверью?

АРНОЛЬД пожимает плечами, выходит.

МИМИ Ну вот, я слова забыла.

ДЖОН Леди Тереза! Соберитесь-ка. Даю вам две минуты... Мне тоже оклематься не помешает. *(выходит)*

РОЗИНА *(обращаясь к МИМИ)* Ты когда пятёрку отдашь? Я на мели.

МИМИ Потом... я устааа-ла... *(выходит)*

БРАЙЕН *(РОЗИНЕ)* Как вы, крошка?

РОЗИНА Роль отобрали... а так – полный порядок.

БРАЙЕН Ну, дружочек, не грустите! Актриса тут – вы, причем первоклассная. И Тереза получилась бы блистательная.

РОЗИНА Спасибо, Брайен. Мне важно, что вы так думаете.

БРАЙЕН Жаль, нам не сыграть двойную сцену. Уж я бы вас... над вами... надругался сполна!

РОЗИНА И мне бы очень хотелось... с вами... Я всегда немножко влюбляюсь в партнера... в премьера...

БРАЙЕН Как я вас понимаю... *(РОЗИНА достает сборник кроссвордов.)* А вот интереса к кроссвордам не разделяю, нет. Плебейские штучки.

РОЗИНА Меня это отвлекает.

Входит БИЛЛИ.

БРАЙЕН *(понижив голос, но БИЛЛИ все равно слышит)* Я пока придержу сорок баксов – надо за комнату заплатить, но к концу недели непременно верну. Мне на днях тетушка из Лондона вспомоществование пришлет.

РОЗИНА Вы не волнуйтесь, я выкручусь. До выходных дотяну. *(читает вопрос в кроссворде)* Подскажите: мошенник, жулик, прохвост? Четыре буквы.

БИЛЛИ Лорд!

РОЗИНА Да ну тебя! Какой же лорд прохвост?

БРАЙЕН *(обращаясь к БИЛЛИ)* Кстати, про хвост... Если вы не против, обсудим выход Дельвеккио...

БИЛЛИ А чего не так?

БРАЙЕН Вы бредете сгорбившись, бормочете, не посылаете звук в зал. Как побитая, поджавшая хвост собака.

БИЛЛИ Меня же ведут на расстрел!

БРАЙЕН Я об этом знаю, и вы тоже, а публику зачем раньше времени посвящать в наши планы?

БИЛЛИ Вы о чем?

БРАЙЕН Вас слышно не дальше первого ряда. У сцены, мой друг, свои законы. В театре актер работает на зал, а не на камеру. И без микрофона.

БИЛЛИ Вы чё, меня играть учите?

БРАЙЕН Да. *(вздыхает)* Нет у нынешних актеров школы...

БИЛЛИ А у вас будто есть?

БРАЙЕН Души немало я отдал за опыт...

БИЛЛИ Цитатами сыплет! Из Гамлета?

БРАЙЕН Буду я еще тратить на тебя Шекспира, жалкий щенок! И запомни: мой Гамлет был – само совершенство.

БИЛЛИ Как вы меня назвали? Щенок?

РОЗИНА *(глядя в кроссворд)* Надо же. Почти закончила. Американский штат, символ – звезда?

БРАЙЕН *(с ковбойским говорком, мгновенно “выхватив из кобуры револьвер”)* Техас!

*БРАЙЕН сам пугается автоматизму своей реакции.
БИЛЛИ на чеку.*

РОЗИНА *(записывает)* Подходит. А вы-то откуда про Техас знаете?

БИЛЛИ Вот именно. Откуда?

ТОМ, БЕЛКА и МАРГО вносят “каменную” стену.

МАРГО *(напевает под мелодию “Dance Me to the End of Love” Леонарда Коэна) “Целуй меня под плач смычка, сквозь щели шатких стен”.*

БРАЙЕН По тексту одна стена. И не шаткая.

ТОМ и БЕЛКА выходят.

МАРГО А у нас шатается. Ну, образ такой: секс зритель не видит, а стенка ходуном ходит.

БРАЙЕН Что? Сцена любви через щель?

МАРГО Не одобряете режиссерское решение?

БРАЙЕН Это не решение, а позор!

МАРГО А по-моему – элегантно. *(БЕЛКА и ТОМ вносят батут, ставят его за стену.)* Так, Дельвеккио, пройдем сцену побега. *(БИЛЛИ подходит к стене. ТОМ хватает ружье из ящика с реквизитом, целится в БИЛЛИ. БЕЛКА изображает барабанную дробь.)* Барон, дайте реплику.

БРАЙЕН Точную? Или рыбу? Гото-о-о-всь!..

МИМИ Ой, подождите-подождите, я сначала в обморок брякнусь.

БРАЙЕН (БАРОН) Гото-о-овсь!..

*МИМИ, ахнув, картинно падает.
Все оборачиваются, смотрят на нее.
БИЛЛИ перемахивает через стену.*

БРАЙЕН (БАРОН) Пли! *(БЕЛКА нажимает клавишу синтезатора – выстрел. Все смотрят на стену. БИЛЛИ исчез.)* Тревога! *(БЕЛКА жмет клавишу “тревога”)* Окружить тюрьму! Птичка не должна улететь! *(БИЛЛИ понуро выходит из-за стены. БРАЙЕН произносит своим голосом, не в роли Барона)* Хотя, конечно, рожденный ползать летать не может...

АРНОЛЬД *(входит)* Господа! У меня для вас сюрприз! *(появляется ДЖОН)* Мы устраиваем закрытый прогон. Я уже всех пригласил.

ДЖОН и МАРГО Что??!! Кого??!!

АРНОЛЬД Вся элита будет. Городской совет, пара-тройка нью-йоркских продюсеров с чадами и домочадцами, мэр, разумеется, а еще критик Мальвинский...

ДЖОН Мальвинский??

АРНОЛЬД Ровно через неделю. Восемнадцатого числа!

МИМИ На мой день рождения?

АРНОЛЬД Хороший подарок, цыпа моя?!

МИМИ Паpusик! Ну, ты крут!

АРНОЛЬД Детка, это будет лучший день рождения в твоей жизни!

МИМИ *(всем)* Крутой у меня паpusик, а? Люблю его – жуть...

МИМИ вырубается по-настоящему, рухнув на кушетку.

ДЖОН хватается за голову.

МАРГО, ТОМ, БЕЛКА и БИЛЛИ уносят кушетку за кулисы.

Затемнение

Сцена 3

Вечер перед началом прогона.

Входит БЕЛКА в костюме ополченца, ставит пакет с бутербродами на видное место, около синтезатора.

Выходит.

ТОМ и РОЗИНА появляются на разных балконах и раскатывают с парапетов вниз раскрашенные рулоны: контора и гримерная превращаются в средневековые каменные башни.

Уходят.

Появляется МАРГО с обувной коробкой.

С другой стороны входит ДЖОН.

МАРГО Это тебе. (*ДЖОН открывает коробку, достает пару клетчатых шлепанцев.*) Нравятся?

ДЖОН Точно как мои старые. Идеально!

МАРГО Зал битком. От критиков в глазах темно.

ДЖОН Это ты сколдовала, зайчишка-пушишка. Я бы без тебя совсем пропал...

МАРГО Любимый. Главное, что мы вместе. И мы всех победим.

*ДЖОН целует МАРГО, присаживается на ступени,
надевает тапочки.
Тихонько звучит ария из “Евгения Онегина”.*

МАРГО Ну как, поджилки трясутся?

ДЖОН Маргоша... По-моему, меня совратили.

МАРГО В койку заманили?.. Тебя?

ДЖОН Койки, жены, любовницы – дело десятое. Ты все равно принадлежишь себе. А вот когда изменяешь мечте, ты уже себе не принадлежишь... Я всегда мечтал иметь театр. Просыпался утром – и мысленно уже был на сцене. Я работал. Вслушивался в себя. Заранее знал, как будут звучать голоса, какой должна быть пластика, сценография... И вот – через месяц – я получу новехонький театр “Триумф”. Весь город в афишах. На них мое имя. Народ ломится за билетами. Ну как же – сам Джон Мерсер! Гений, новатор! Только я – уже не я. Кто угодно, но не Джон Мерсер. Старею я, Марго. Сдался, сдулся... И всем наплевать, о чем я мечтал, что силюсь сказать... У меня нет ни прошлого, ни будущего. А настоящее – омерзительно.

МАРГО Джонни, мы прорвемся.

ДЖОН Зато о тех, кто чего-то достиг, публика хочет знать всё, от первых слюней до последнего пука. Интервью у них берут, биографии придумывают покруче. К юбилею – документальный фильм, обзор творческого пути, почтенные седины...

МАРГО Вставная челюсть...

Голос ВЛАДА – он подпевает звучащей арии.

ДЖОН Влад! Влад, чтоб тебя! (*ВЛАД открывает дверь из мастерской.*) У нас же премьера. Заткнись, а?

*ВЛАД берет ноту, держит ее долго-долго,
а когда кончается воздух в легких,
показывает ДЖОНУ язык и исчезает.
Музыка смолкает. ДЖОН и МАРГО выходят.*

*Через центральную дверь входит БРАЙЕН с костюмом в руках.
Появляется БИЛЛИ в костюме Дельвеккио.*

БРАЙЕН Ну, вот и премьера, мой друг! Будь я дома, в Англии, мы бы сейчас пили чай у Лори. Традиция такая – на удачу перед премьерой. Впрочем, для вас он не Лори, а сэр Лоренс Оливье... Упокой, Господи, его душу...

БИЛЛИ Ты никакой не англичанин! (*машет телефоном перед носом БРАЙЕНА*) Ты ковбой из Техаса.

БРАЙЕН (*теряет “британский” выговор*) Чё?

БИЛЛИ Я тебя погуглил! Ты играл в каком-то мухосранске в Техасе. И родом оттуда! (*читает с телефона*) “Среди гастролеров блистал наш земляк Брайен Лорд в роли мятущегося принца Гамлета”. И фото твое прилагается. И фамилия твоя настоящая не Лорд, а – держите меня! – Гавкинс!

БРАЙЕН Дай сюда!

БИЛЛИ (*пританцовывая, уворачивается от разгневанного БРАЙЕНА*) Я уже всем разослал. Всем твоим френдам на твиттер и фейсбук. Тебя во всем мире на смех поднимут. А критик Мальвинский на завтрак съест.

БРАЙЕН *Наш критик вашего критика перекритикует
перевыкритикует!* (*выбегает*)

БИЛЛИ Вали, вали к своему сэру-пэру гонять чай перед премьерой! (*входит ДЖОН*) Гляньте сюда. Помрете со смеху.

ДЖОН (*смотрит на экран телефона*) Ну и что?

БИЛЛИ Как что?? Он самозванец! Обманщик!

ДЖОН Мы все самозванцы и обманщики. Мы – актеры...

БИЛЛИ Он что, и в “Собачках” будет играть?..

ДЖОН Билли, давай сначала “Барона” выпустим.

БИЛЛИ Или мы “Собачек” вообще не ставим?

ДЖОН Посмотрим. (*хлопнув Билли по плечу, выходит; БИЛЛИ разочарованно скулит*)

Затемнение.

Свет.

Несколько минут спустя. Бар “Одинокий ковбой”.

Тихая музыка в стиле кантри.

БРАЙЕН сидит у стойки, перед ним бутылка водки и стопка.

Свет постепенно гаснет.

Свет.

Часом позже. Главная сцена.

*Входит РОЗИНА в костюме Лоринды
и ТОМ в костюме Джорджо.*

ТОМ Розина.

РОЗИНА Том. Мне жаль, что мы поссорились.

ТОМ И мне тоже... Я скучаю.

РОЗИНА И я... Ты готов?

ТОМ Вроде да. Все относительно. (*горячо*) Кроме моей любви.
Моя любовь к тебе – абсолютна, чиста и безбрежна.

РОЗИНА Том...

ТОМ Помню, ты вошла... на тебя упали лучи софитов... и
вокруг твоей головы словно нимб зажегся. Я сразу понял, что ты –
моя любовь, моя душа, моя радость... навсегда, на всю жизнь. Точно

молнией пронзило. *(они целуются)* Любовь, наша любовь – самое главное, самое ценное...

РОЗИНА Самое абсолютное... *(ТОМ снова целует РОЗИНУ.)*

БЕЛКА *(входит с гитарой и листком бумаги)* Привет, Том. *(видит целующихся, останавливается)* А, ладно, тебе уже не нужно!

ТОМ Что?

БЕЛКА Я песенку дописала.

РОЗИНА Песенка всегда нужна.

БЕЛКА *(РОЗИНЕ)* Тебе посвящается, между прочим. *(дает РОЗИНЕ листок)*

РОЗИНА *(прочитав текст)* Ой, а напиши, что это мне, а? С автографом автора!

БЕЛКА Да ну... Музыка не моя, обработала только.

РОЗИНА Ну пожалуйста!

БЕЛКА *(подписывает)* Если кому расскажете, как меня по правде зовут – убью!

РОЗИНА Клянусь.

ТОМ А как? Разве не Белка?

БЕЛКА *(протягивает листок ТОМУ)* Бельведерия.

*ТОМ целует ее в щеку.
БЕЛКА играет на гитаре вступление.*

ТОМ *(поет на мотив арии Гремина, в лихой обработке БЕЛКИ)*

*Любовь все горести затмила,
Меня как молнией пронзила.
Я был несчастен столько лет
И наконец увидел свет,
Ко мне ты послана судьбой,
Я навсегда пленен тобой.*

*Розина, от тебя не скрою,
Люблю безумно, всей душою.
Тоскливо жизнь моя плелась,
Но вот звезда во тьме зажглась,
К одной тебе пылаю страстью,
Нам жизнь вдвоем подарит, да, подарит счастье.*

ТОМ, РОЗИНА и БЕЛКА *(поют вместе)*

Нам жизнь вдвоем подарит, да, подарит счастье!

МИМИ *(входит в costume)* Чё разорались... На нервы действует. А у меня таблетки как назло кончились... Доктор Франк на курорте... С какой стати она укатила? Знает же, что у меня главная роль! *(хватает листок с песней, читает подпись)* Бель-ве-де-рия? *(БЕЛКЕ, которая пытается отобрать листок)* Это кто, ты что ли Бельведерия? Тупое имя! *(РОЗИНЕ)* А у тебя костюмчик не фонтан, ты в нем на репу похожа.

ТОМ Не обзывайся. Когда мы поставим “Собачью жизнь”, ты будешь обыкновенной собакой. Шавкой.

МИМИ А мы не будем “Собачью жизнь” ставить, не надейся.

ТОМ, РОЗИНА и БЕЛКА Что?

МИМИ Дурацкая пьеса, тупая. Ненавижу. Папусик велит Джону ее выкинуть. На помойку.

РОЗИНА Джон не согласится.

МИМИ Дура ты. Возьмет под козырек. Никуда не денется.
(выходит)

ТОМ Повешусь.

РОЗИНА и БЕЛКА Том! *(вместе выходят)*

Появляется БРАЙЕН.

*Он в costume, но пуговицы застегнуты неправильно.
С другой стороны входит ДЖОН.*

ДЖОН Господин Лорд, где грим?

БРАЙЕН Я желаю объясниться. В душе я – британец. Техас – случайность, ошибка судьбы. Я рожден для высоких чувств!

МАРГО (входит) Брайен, вы пьяны.

БРАЙЕН Зато я возобновил роман! С тройной водкой. Высокие, высокие отношения! Сначала одну стопочку опрокинешь, потом другую, потом третью – и ждешь... чтобы в голове щелкнуло. Как щелкнет – порядок. Тройной роман... с продолжением... (на ходу пристегивая шпагу, входит БИЛЛИ) А-а! Вот и мой разоблачитель!

ДЖОН (обращаясь к БИЛЛИ) Грим ему сделай.

БРАЙЕН Я желаю объясниться...

ДЖОН (БРАЙЕНУ) Не шевелитесь.

БРАЙЕН Почему не шевелиться? Вам же надо, чтобы все прыгали, бегали, через стенку сигали... А я тоже умею... И ужом завяжусь, и волчком закручусь, и орлом взовьюсь! (Кружится, прыгает, принимая ряд неестественных поз и, наконец, взыв от боли, падает на сцену. ДЖОН наклоняется над ним, роняет свисток.) Спина!!! Моя спина...

ДЖОН Марго!

МАРГО Народ, носилки!

*Входит ТОМ с носилками,
БИЛЛИ помогает ему уложить на них БРАЙЕНА.*

ДЖОН Приведите себя в порядок, господин Лорд. Вы – наш ведущий актер.

БИЛЛИ Почему это он ведущий?

ТОМ и БИЛЛИ уносят БРАЙЕНА на носилках.

ДЖОН (обращаясь к МАРГО) Это катастрофа. Если не отыграем спектакль, Арнольд не даст нам театр. Так и останемся в подвале с похоронными цветами, безумным Владом. В трущобах, где любят не театр, а только бухало и блядки. Что же делать, что делать?

МАРГО Я сразу застрелюсь.

Входят ТОМ и РОЗИНА.

ДЖОН Ну, что? (ТОМ, РОЗИНА и МАРГО пытаются в чем-то убедить ДЖОНА, но зрителю слышны лишь крики БРАЙЕНА за сценой.) Делайте что хотите. Мне уже все равно.

МАРГО Может, еще оклемается.

ДЖОН Но он орет от боли.

МАРГО (пожав плечами) Актер... (ТОМ и РОЗИНА выходят.) Что-то у нас свет барахлит. Если Влад станки на всю мощь врубит, прожектора вообще полетят...

ДЖОН Он же знает, что у нас премьера! (выходит)

МАРГО Ему по барабану. (берет пакет с едой, заглядывает внутрь; раздается маленький взрыв, все лицо МАРГО – в каком-то цветном порошке.)

БЕЛКА (входит) Ага, попалась!

*Разъяренная МАРГО бросается вслед за БЕЛКОЙ.
В этот момент поднимается задник –
за ним открывается “городская площадь”.
БИЛЛИ и ТОМ вносят “башню”,
устанавливают “на площади”, перед центральной дверью.
ТОМ замечает на полу свисток, подбирает, выходит.*

*Дверь башни открывается, входит АРНОЛЬД в смокинге.
Появляется БЕЛКА, занимает свое место у синтезатора.*

АРНОЛЬД Белка, добрый вечер. Вы помните о сюрпризе?
Просигналите?

БЕЛКА Такой сигнал годится? (нажимает клавишу, звучит музыка.)

АРНОЛЬД Вполне. (кричит, задрав голову вверх) Влад! Спускайся.

Появляется ВЛАД, он тоже облачен в смокинг.

ВЛАД (кричит наверх – своим работникам) А ну – всем вкальвать! (демонстрирует АРНОЛЬДУ смокинг) Ничо так прикид? В прокате взял. Как стану олигархом навроде вас – свой куплю. Зуб даю... Белка, играй аккуратно, но сыльно!

перевод Ольги Варшавер и Татьяны Тульчинской (Ланге)
+7 916 1539224, ovarshaver@gmail.com, tula888@yahoo.com

*Свет начинает постепенно гаснуть.
АРНОЛЬД уводит ВЛАДА в зал, они садятся в первом ряду.
На сцене темно.*

АРНОЛЬД Начинайте!

Сцена 4

*В темноте звучит увертюра – попури, которое БЕЛКА
сконструировала из Чайковского.*

Свет медленно зажигается.

*На балконе МИМИ в роли Леди Терезы и – вместо РОЗИНЫ – МАРГО в
еле сходящемся на ней костюме служанки Лоринды.*

Музыка смолкает.

*МИМИ видит полный зал и впадает в ступор.
МАРГО подталкивает МИМИ, и та начинает тараторить –
втрое быстрее, чем следует.*

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ)

*Полдень бьют колокола,
Скоро мой погибнет милый,
Мой прекрасный, мой отважный...
(задыхается, поскольку ни разу не набрала воздух)*

ЛОРИНДА (МАРГО) Мужайтесь, миледи!

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ)

*Мой Дельвеккио любимый...
Ужас мне сжимает сердце!
Но решенье непреклонно:
Лучше ложе разделю я
С развеселой солдатнею,
Лучше пусть меня в чащобе
Растерзают злые звери,
Лучше дьяволу продамся
И умру одна, без друга,
Заклейменная проклятьем!
Но Барону я не выдам
Ни души своей, ни тела,
Ни молодого поцелуя!*

*Появляется РОЗИНА в костюме Барона, с усами –
она играет вместо БРАЙЕНА.*

БАРОН (РОЗИНА)

*Ах, какое благородство!
Зря жестоки вы, миледи:
Душу, может быть, спасёте –
Другу ж вашему – погибель!*

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ)

Смерть милее, чем бесчестье!

БАРОН (РОЗИНА)

*Воля ваша. Ровно в полдень
Как собака, под стеною
Он издохнет, ваш Дельвеккио!
Приведите арестанта!*

*Нарастающая барабанная дробь. Гулко звонит колокол.
ТОМ – сержант – выводит БИЛЛИ в роли Дельвеккио.
Ставит его у стены.*

МИМИ поспешно сбегает по ступеням.

ЛЕДИ ТЕРЕЗА (МИМИ)

Пощадите! Буду вашей!

БАРОН (РОЗИНА)

*Будете, но прежде – дело.
Ну, Дельвеккио, молитесь!
С жизнью своей прощайтесь.
Смерть предателю, собаке!*

БИЛЛИ неожиданно скулит по-собачьи.

БАРОН (РОЗИНА) *(импровизирует)* Жалкий пес ты, слабый
сердцем!

ДЕЛЬВЕККИО (БИЛЛИ) У-у-у... г-у-у... га-а-а...

БАРОН (РОЗИНА) Говори же, пес несчастный!

*БИЛЛИ больше не может бороться с проснувшейся в нем собакой –
он лает, тявкает и воеет.
Хватается за горло,*

*пытаясь остановить поток неподобающих случаю звуков.
Наконец издает придушенный хрип и умолкает –
лишь дышит тяжело, по-собачьи.*

БАРОН (РОЗИНА) Сержант! Готовсь! Цельсь!..

ТОМ прицеливается.

БИЛЛИ *(не в роли)* Мамочка!

БАРОН (РОЗИНА) Мамочка не поможет. Готовсь! Цельсь!..
(злобно хохочет. МИМИ падает в обморок.) Пли!

*Звук ружейной пальбы из синтезатора.
ТОМ стреляет в БИЛЛИ из реквизитного ружья.
БИЛЛИ лает и бросается на ТОМА – тот снова стреляет.
БИЛЛИ подпрыгивает и падает на сцену “без сознания”.
МИМИ вскакивает.*

МИМИ Ты его застрелил, дурак! Он должен убежать! *(обращаясь к БИЛЛИ)* Пёсик, вставай! Прыгай за стенку. *(БИЛЛИ не шевелится. МИМИ обращается к РОЗИНЕ)* Весь спектакль сорвала, репа несчастная! Почему это ты Барон? *(сдирает с РОЗИНЫ усы)*

РОЗИНА Ой!

ЛОРИНДА (МАРГО) исчезает с балкона.

ТОМ *(дует в свисток)* Собаки! Ко мне!

*БЕЛКА жмет на клавиши,
из синтезатора доносится оглушительный собачий лай.
ТОМ и РОЗИНА уходят.
Появляется БРАЙЕН, почти голый, в одних широких трусах.
На лице – грим клоуна: на щеках красные пятна,
брови удивленно изогнуты, рот дорисован до ушей.
Парик набекрень.*

БРАЙЕН Собак войны с цепи спускаю!

БЕЛКА Спасай, Лордик! На тебя вся надежда!

БРАЙЕН *(ставит ногу на распростертое тело БИЛЛИ)* Сняли с Надежды цветные одежды, без одежд Надежда не манит как прежде.

МИМИ Уйдите со сцены! Вы голый!

БРАЙЕН Сейчас облачимся! (*выхватывает у МИМИ усы, кое-как прикрепляет*) Так лучше? (*БИЛЛИ оживает, кусает БРАЙЕНА за щиколотку*) А-а-а-а!

*Лучи прожекторов начинают отчаянно мигать.
МАРГО и ДЖОН стоят за кулисами,
их видно сбоку сцены.*

ДЖОН Свет! Что со светом?

МАРГО Владовы станочки... (*громким шепотом*) Белка, разберись!

*БЕЛКА направляется на галерею, идет к двери в мастерскую;
ВЛАД выскакивает на сцену из первого ряда.*

ВЛАД Я тебе разберусь! Руки-ноги повыдергиваю!!! (*бросается вслед за БЕЛКОЙ*)

МАРГО Джон, сделай что-нибудь.

ДЖОН Не хочу. И не буду.

Судя по звукам, в мастерской происходит рукопашный бой.

МАРГО Да что с тобой такое?

Свет перестает мигать.

ДЖОН Я не хочу этого вашего “успеха”, не хочу становиться модным режиссером! Я уже – режиссер. Я – это я!

МАРГО Я скажу тебе, кто ты! Ты – огромный грузовик, но тащишься еле-еле, а я всю жизнь за тобой, след в след, задыхаюсь в твоих выхлопных газах. Но на этом все, баста. Жму на педаль! И – обгоняю! Ты упряма, как бык!

БРАЙЕН *Бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.*

МАРГО (*БРАЙЕНУ*) Заткнись!

перевод Ольги Варшавер и Татьяны Тульчинской (Ланге)
+7 916 1539224, ovarshaver@gmail.com, tula888@yahoo.com

*БРАЙЕН отвечает шутовской поклоном –
и тут же, охнув, хватается за спину.*

ДЖОН (снимает тапочки, сует их МАРГО) Обгоняешь? Забирай!

*БИЛЛИ бросается за кулисы и, вцепившись в тапок,
выволакивает ДЖОНА на сцену.
ДЖОН выпускает тапок, БИЛЛИ убегает с добычей в зубах.*

ДЖОН Отдай, идиот! К ноге! Марго!

*МАРГО и ДЖОН гонятся за БИЛЛИ,
тот улепетывает, совершая обманные маневры.
Пробегая мимо ящика с реквизитом,
ДЖОН выхватывает оттуда дистанционный пульт,
поворачивает регулятор на полную мощность,
направляет на БИЛЛИ.
Тот взвизгнув, падает навзничь, пыхтит, скалит зубы.*

МАРГО Ну-ка отдай. (забирает у БИЛЛИ тапок, запускает в ДЖОНА, который прячется за реквизитным ящиком. БИЛЛИ хватается МАРГО за подол платья и тянет, порывкая и мотая башкой. Треск рвущейся ткани – и юбка, оторвавшись от верхней части платья, падает на БИЛЛИ.) Засранец!

*БИЛЛИ снова падает на спину, прячет голову под юбку.
Надев лисью маску, ДЖОН кидает в МАРГО кость.
МАРГО выбегает, кость перехватывает БРАЙЕН.
БРАЙЕН наступает ногой БИЛЛИ на грудь,
рассматривает косточку.*

БРАЙЕН “Увы, бедный Йорик! - Я знал его, Горацио: это был человек бесконечного остроумия, неистощимый на выдумки. Он тысячу раз таскал меня на спине...”

*С лаем вбегают РОЗИНА и ТОМ в костюмах собак.
Надвигаются на МИМИ.*

РОЗИНА (угрожающе) Репой дразнишься? Вот мы тебе сейчас – бабка за дедку, жучка за внучку!

МИМИ Спасите!!! Фу!!!

БРАЙЕН “...А теперь это само отвращение и тошнотой подступает к горлу...”

*Из мастерской выскакивает всклокоченная БЕЛКА,
бежит к пульту, жмет на клавишу – раздается сигнал.
БИЛЛИ выходит.*

АРНОЛЬД О, уже наш сигнал! Влад, Влад, спускайся! (*выбегает из зала на сцену*) Где ты?

БРАЙЕН “...Где теперь твои каламбуры, твои смешные выходки, твои куплеты? Где заразительное веселье?”

*Из дверей мастерской появляется ВЛАД.
Галстук на плече, один рукав оторван.*

ВЛАД Шо, уже пора? (*сбегает вниз к АРНОЛЬДУ, оба уходят за кулисы*)

МИМИ (*собаки загоняют ее на стену*) Я боюсь высоты. Кыш, шавки беззубые!

БРАЙЕН “...Ничего в запасе, чтоб позубоскалить над собственной беззубостью? Полное расслабление?”

РОЗИНА Пятерку гони!

МИМИ Перебьешься!

БРАЙЕН “...Скажи мне одну вещь, Горацио...”

БЕЛКА трубит “вечернюю зарю”.

БИЛЛИ (*возвращается в костюме собаки*) Собака – друг человека! (*вскакивает на стену, помогает МИМИ спуститься.*)

МИМИ Мой герой!

БРАЙЕН “...Как ты думаешь: Александр Македонский представлял в земле такое же зрелище? И так же вонял?” (*нюхает косточку и отбрасывает ее прочь.*) Фу!

За сценой МАРГО и АРНОЛЬД поют “С днем рожденья тебя”.

БЕЛКА подхватывает на синтезаторе.

*Сверху, из люка начинают падать бумажные цветы –
красные, белые, синие.*

МАРГО, ВЛАД и АРНОЛЬД вкатывают тележку с огромным тортом, на котором написано “С днем рождения, Мими!”

АРНОЛЬД Сюрприз, цыпа! Сюрприз!

МИМИ Папусик!!! *(бежит к нему, но по пути спотыкается о шпагу БИЛЛИ и падает лицом в торт)*

Затемнение.

Гром аплодисментов, крики “Браво”, “Автора!”

Свет.

Сразу после спектакля.

АРНОЛЬД, ДЖОН, ВЛАД, МАРГО.

АРНОЛЬД *(ДЖОНУ)* Все в восторге. Все до единого! Все продюсеры – от Бродвея до Торонто! Вот как вы это придумали, а? Гений! Мальвинский хочет написать про вас статью. Про творческий путь.

ДЖОН Плевать мне на его статью. И вообще, я остаюсь здесь.

АРНОЛЬД Послушайте, это вы зря! В моем зале лучше.

ДЖОН Мне и в подвале хорошо.

АРНОЛЬД Нет, Джон, в подвале не получится.

ДЖОН Почему?

ВЛАД Я таки больше не сдаю помещение.

ДЖОН Что?

ВЛАД Мы с Арнольдом новый бизнес замутили. В подвале газировку по бутылкам разливать будем. А потом устроим эту, как ее, франшизу! И шо вы себе думаете? Стану олигархом!

ДЖОН *(ВЛАДУ)* Театр на газировку променял! *(АРНОЛЬДУ)* Ну, ваша взяла. Надевайте на меня ошейник...

АРНОЛЬД Как говорит мой партнер – будет полный цимес.

ДЖОН Но учтите: на цепь не посадите. Договор составит мой юрист! Нету больше Джона-придурка, умер!

ВЛАД Умер-шмумер, лишь бы был здоров...

МАРГО Народ! Мы переезжаем!

Входят актеры.

ДЖОН А откроемся мы... Том, как наша любимая пьеса называется?

ТОМ “Собачья жизнь”.

ДЖОН Откроемся хитом под названием “Собачья жизнь”.

Актеры одобрительно подвывают и гавкают.

ВЛАД Тихо, ша! Имею спросить: а для меня таки роль найдется?

КОНЕЦ